

Апокрифическое «Завещание Иова»

Книга Иова – одно из самых сложных произведений Ветхого Завета – опровергает популярную в библейской литературе мудрости модель ретрибуции, в рамках которой любое зло объясняется как следствие греха. Возможно, именно поэтому Иов не был «идеальной фигурой в эллинистическом иудаизме» (Fernández Marcos 1994:253). Его имени нет в гимне отцам в греческом переводе книги Сираха (Сир 44–50), книгу Иова ни разу не цитирует Иосиф Флавий и лишь единожды упоминает Филон Александрийский (De mut. 48).

Противоречивость и резкость библейского текста пытались сгладить первые интерпретаторы. Уже в старом греческом переводе (*далее – OG*) книги прослеживается тенденция к «санктификации» Иова, к смягчению тех его слов, которые могли восприниматься как «богохульные». Схожие мотивы, вероятно, послужили созданию раннего арамейского таргума (11Q^{targ}Job), фрагменты которого найдены были в регионе Мертвого моря. Наиболее радикальное переосмысление библейской книги представлено в апокрифическом «Завещании Иова» (*далее – ЗИ*), созданном в эллинистическую эпоху.

Текст апокрифа сохранился в греческой (4 рукописи XI–XVI вв.¹), славянской (более 10 рукописей XIV–XVIII вв.) и коптских (частично сохранившаяся рукопись IV–V в., саидский среднеегипетский диалект) версиях. Наиболее вероятно, что оригинальным языком памятника был греческий, хотя нельзя исключать, что отдельные гимнические отрывки имеют семитский протограф. Апокриф упоминается в «Декрете о принимаемых и не принимаемых (Церковью) книгах», составителем которого считается папа Геласий (492–496), как *Liber qui appellatur Testamentum Iob, apocryphus*. Мы не знаем о существовании латинского перевода и о распространении произведения на средневековом Западе, тогда как на Востоке, в славянских рукописях, текст бытовал вплоть до XVIII в.

Датировка, происхождение и жанр памятник до сего дня вызывают дискуссии. *Terminus post quem* создания ЗИ может быть соотнесен со временем первоначального греческого перевода книги Иова (вероятно, I–II в. до н.э.). Очевидно, что автор апокрифа опирается на Септуагинту (Rogers 2012), которая цитируется фрагментарно, и из этих элементов составляется совершенно новая мозаика. Верхняя датировка апокрифа может быть ограничена рукописными свидетелями коптской версии текста, датируемой IV–V в. (Schenke 2013:161)². Большинство ученых предполагают, что апокриф был написан не позднее II в. н.э., допуская возможность позднейших интерполяций.

Наиболее вероятно, что текст был создан в иудейской диаспоре Египта. Иов назван «царствующим над всем Египтом» (28:7), его потомство причислено «избранному и чтимому роду от семени Иакова» (ЗИ 1:5). В ЗИ отвергается возможность смешанных браков и отсутствуют следы каких-либо сугубо христианских образов, мотивов и воззрений. Трактовка библейского текста в ЗИ имеет многочисленные параллели с позднейшими иудейскими источниками, что может указывать на существование «общего

¹ P = Paris, Bibliothèque Nationale, Fond grec 2658, fols. 72r-97r (XI в.); S = Messina, Sicily, Biblioteca Universitaria San Salvatore 29, folia 35v-41v (1307-1308 в.); V = Rome Vatican gr 1238, fols. 340r-349v (1195 - XIII в.); P2 = Paris, Bibliothèque Nationale, Fond grec 938, fols. 172v-192v. – копия рукописи P, XVI в.

² Коптский текст носит переводной характер, переложение более раннего греческого оригинала было создано, вероятно, в среде египетского христианства.

поля экзегетических размышлений над текстом (книги Иова) в среде раввинов в межзаветный период» (Cimosa 2004:405).

В библейской книге центральное и, вероятно, древнейшее ядро составляют речи Иова, его друзей и Бога, обрамленные в лаконичную нарративную рамку. Апокриф, напротив, предлагает читателю сложную сюжетную линию, в которую включены краткие диалоги и гимны. Место библейской притчи занимает повесть о жизни и чудесах Иова – блачестивого прозелита, пострадавшего за исповедание единого Бога и удостоенного небесного Царства. Иов Ветхого Завета страдает безвинно, в результате того, что Бог поспорил со своим противником (*haśśāṭān*) о том, бескорыстна ли праведность Иова. В апокрифе страдания Иова – мечь дьявола за разрушение Иовом языческого капища. В 33-й главе Иов произносит гимн, в котором открывает свою «тайну»: мученичество героя будет вознаграждено в небесном Царстве, тогда как все богатства и слава мира преходящи и тленны.

Другие действующие лица ЗИ – это дьявол, театрально меняющий обличья и проигрывающий Иову в борьбе, и жена Иова Ситис, обманутая дьяволом, много страдавшая, но встретившая смерть с весельем, узнав о милости Бога. Первые дети Иова в апокрифе погибают как невинные жертвы и возносятся на небо, а Иов обретает новую жену Дину и новых детей. Он оставляет своим дочерям Имере, Кассии и рогу Амалфеи наследство – волшебные пояса, которые раскрывают для них небесные тайны. Главная цель автора «Завещания» – сообщить истории Иова новую дидактическую функцию, восхвалить добродетели терпения и благотворения, призвать к подвигу мученичества и к отречению от земных благ.

Жанр текста может быть определен как символическая или сатирическая повесть, наиболее близковой жанровой параллелью ЗИ представляется апокриф «Иосиф и Асенет». Оба памятника могут быть отнесены к так называемым «diaspora novel», которые предлагают иудеям диаспоры образец праведной жизни в языческом окружении и в то же время, возможно, служат миссионерским задачам.

Апокриф – отражение эпохи, когда разные культурные традиции и религиозные концепты, взаимодействуя друг с другом, формировали почву для появления новых форм религиозной литературы. Тематический и лексический параллелизм сближает апокриф с новозаветным посланием Иакова (Gray 2004), а отдельные аспекты «Завещания» созвучны зарождающейся традиции иудейских мистических текстов *heḳalôt* и *merkaḳa*. Автор послания Иакова, приводя в качестве примера терпение Иова (Иак 5:7), опирается, вероятнее всего, именно на ЗИ. Библейский бунтарь и невинный страдалец в христианской экзегезе часто предстает подвижником и мучеником, иногда выступая прообразом Христа³. Средневековый читатель воспринимает текст уже как житийный, как «поучительную, назидательную и увлекательную историю о персонаже, который почитается среди святых» (Naralambakis 2012:161). Возможно, именно иудеоэллинистическое ЗИ задало тот вектор трактовки книги Иова, который стал доминирующим в христианскую эпоху вплоть до Нового времени.

³ В начале XX в. Ф. Шпитта предположил (Spitta 1907) типологическое сходство между апокрифической историей Иова и Евангелием: Христос и Иов – оба царского рода (1), помогают нищим (2), борются с сатаной (3), их страдание – позор в глазах окружающих (4), они прощают своих врагов (5), верят в воскресение мертвых (6), по смерти погребаются (7), а после прославляются Богом (8).

Комментированный перевод⁴

«Завещания Иова»

Завещание⁵ Иова⁶

Глава 1

Книга слов⁷ Иова, звавшегося Иовавом⁸. В тот день, когда в болезни⁹ он завершал свое руководство (домом), призвал семь сыновей своих и трех дочерей своих, имена которых Терси, Хорос, Ион, Ники, Форос, Фиги, Крион, Имера, Касия, рог Амалфеи¹⁰. Позвав же детей своих, сказал им: «Встав вокруг, дети мои, окружите меня, чтобы я показал вам¹¹, что сотворил со мной Господь и все, что случилось со мной. Я отец ваш Иов, перенесший все с терпением¹², вы же род избранный и чтимый и от семени Иакова, отца матери вашей.

⁴ Выполнен по изданию С. Брока (Brock 1967). Сохранено общепринятое деление апокрифа на 53 главы. Слова, отсутствующие в оригинале и добавленные для лучшего восприятия, заключены в круглые скобки. Реконструкции текста помещены в фигурные скобки.

⁵ Слово *διαθήκη* в классическом языке означает в первую очередь ‘завещание, предсмертная воля’. В LXX *διαθήκη* является стандартным эквивалентом евр. *bərît* (вассальный договор между Богом и народом Израиля), приобретая нетривиальное для классического языка значение ‘договор, соглашение’.

⁶ В P «Завещание (*Διαθήκη*) Иова», S – «Установление (*Διάταξις*) Иова, V – «Завещание (*Διαθήκη*) непорочного (*ἀμέμπτου*), победившего во множестве состязаний (*πολύαθλου*), блаженного (*μακαρίου*) Иова. Эпитетом *πολύαθλος* (Лукиан Самосатский называет так Геракла в *Dialogi deorum* 10:1) наделяет Иова Иоанн Златоуст (TLG 2062.207, 2062.244).

⁷оборот, связанный с евр. генетивной конструкцией *sēper dībrē*, можно понимать как книга деяний (ср. Тов 1:1, Лк 3:4).

⁸ Иов отождествляется с Иовавом, вторым царем Эдома (Быт 36:33), в позднейшем по отношению первоначальному переводу (Reed 2001) греческом расширении эпилога книги Иова (LXX Иов 42:17d) и в сочинении «О иудеях» Аристея (*Praeparatio Evangelica IX, 25, 3*). В маргиналиях сирогекзаплы на Быт 36:33 Иовав отождествляется с Иовом, который назван «философом и праведником» (Field I 53).

⁹ Противоречие с ЗИ 52:1, где кончина Иова описана как безболезненная из-за эффекта магического пояса, дарованного ему Богом.

¹⁰ В рукописи V имена дочерей опускаются, в S опускаются первые 5 имен. Имена дочерей названы Иова в 42:14 *Υάμινα*^h (иногда сближается с араб. *yamānat* ‘горлица’), *Κασιῶ*^h (специя, изготавливаемая из коры дерева *Cinnamomum aromaticum*) и *Κερεν ἡαρρῦκ* (вероятно, рог, предназначенный для хранения сурьмы – косметического средства из растолченного черного камня). В LXX личные имена переданы как *Ἡμέρα* (перевод корня *yōt* ‘день’, ср. Гесиод, *Теогония*, 124), *Κασία* (слово означает ту же специю, семитское заимствование, см. Beekes, 653) и *Ἀμάλθεια κέρας* (Рог Амалфеи или рог изобилия (лат. *cornu copiae*) – мифологический символ изобилия и богатства).

¹¹ Иов открывает предлагает истолкование уже произошедших событий. При этом используются глаголы *δηλώω* ‘являть’ и *ὑποδείκνυμι* ‘показывать’, характерные для апокалиптической литературы, в которой открываются события будущего.

¹² Термины *ὑπομονή* ‘стойкость, терпение’ (часто используется в военных контекстах), *καρτερία* ‘выдержка, выдержка’ и *μακροθυμία* ‘долготерпение’ – ключевые для ЗИ (см. Naas 1989). Будущая награда уготована Иову именно за его терпение (ЗИ 4:6-11), он призывает быть терпеливой свою жену (26:5) и благодаря терпению побеждает сатану (27:4). В LXX Иова лишь единожды использовано слово *ὑπομονή* как эквивалент евр. *tiḵwāh* ‘надежда’, которую, как утверждает Иов, губит Бог (Иов 14:19). Добродетель *ὑπομονή* превозносится в 4 Макк и Сир. Можно предположить, что дидактическое указание на *ὑπομονή* Иова в Иак 5:11 может связано с образом Иова в апокрифе. В латинском переводе книги Товита 2:10 есть дополнение, в котором герой сравнивается с Иовом и именуется образцом терпения (*exemplum patientiae*).

Я же от сынов Исава, брата Иакова¹³, вашей матерью была Дина¹⁴, от которой я родил вас. Первая моя жена вместе с другими десятью детьми погибла горькой смертью¹⁵. Послушайте же меня, дети, и открою вам то, что случилось со мной».

Глава 2¹⁶

Я же был Иовавом, прежде чем назвал меня Господь Иовом¹⁷. Когда я звался Иовавом, жил прежде очень близко к языческому храму, где исполнялись религиозные обряды, и непрестанно видя приносимые ему всеожжения, я рассуждал сам с собой, говоря: «Гот ли это, Бог, сотворивший небо, и землю, и море, и нас самих¹⁸, как я узнаю¹⁹?»

Глава 3²⁰

И ночью, когда я ложился спать²¹, достиг меня громкий голос, в еще более сильном свете говоривший: «Иовав, Иовав». И я сказал: «Вот я». И он сказал: Пробудись и покажу тебе, кто есть тот, о ком желаешь узнать; тот, которому приносят всеожжения и совершают жертвенные возлияния, не Бог, но сила дьявола, которой вводится в заблуждение человеческая природа²²». И, услышав, я упал на мое ложе, преклоняясь и говоря: «Господин мой, пришедший для спасения моей души, умоляю тебя, если это место

¹³ В рукописях S и V – брат Наора (Ναώρ). Отметим, что Иов сближается с Авраамом не только как его потомок. В апокрифической литературе и мидрашах Авраам и Иов выступают как два образца благочестивых прозелитов, ставших иудеями и монотеистами (ср. Midrash Gen rabba 57:4, 76:9, 80:4; Dtn rabba 2,4, также b. Baba Batra, Hieron. Hebr. quast. in Gen 22,21).

¹⁴ В книге Иова жена появляется единожды, призывая мужа проклясть Бога и умереть (Иов 2:9), о второй жене не сказано ни слова. Уже раннее расширение LXX вводит небольшой диалог между Иовом и женой, в эпилоге LXX она названа аравитяжкой (вероятно, следуя отождествлению Иова с царем Эдома Иовавом). В иудейской традиции (PseudPhil 8:7-8, TargJob 2:9, р. Sota 5,8, b. Baba Batra, Gen Rabba 19,12; 57,4; 76,9; 80,4) жена Иова часто отождествляется с Диной, дочерью Иакова и Лии (Быт 30:21). ЗИ рассказывает о двух женах Иова, соединяя обе традиции и решая вопрос и генеалогии как Иова, так и роли жены в истории его страданий (Legaspy 2008). Первая – по имени Ситида, фигурирует в 21-26, 39-40 гл., ее образ скорее положительный, хотя дьявол и пытается обмануть ее (в позднейшей христианской экзегезе жена Иова часто представлена как *diaboli adjutrix*, ее роль часто сближается с ролью Евы). Вторая жена упоминается только в прологе, отождествление с Диной позволяет служить двум целям: рассказать о дальнейшей судьбе Дины после событий в Шехеме (Быт 34), восполняя «лакуну» библейского нарратива и то же время провести еще одну генеалогическую связь между Иовом и потомством Авраама.

¹⁵ Вероятно, определение смерти как *πικρός* восходит к еврейскому обороту *mar-hammāwet* ‘горечь смерти’ (1 Цар 15:32, см. также Сир 41:1), не исключена отсылка к LXX Иов 21:25.

¹⁶ В главах 2-5 говорится о беседе Иова с ангелом, посланным Богом. Детали этого разговора (прерванный сон Иова, обращение к нему по имени, поклонение ангелу) характерны для апокалипсисов (2 Ен. 1:2-9; 4 Ез. 3:1-4,4:1; 3 Вар. 1:2:8; Откр.1:9-19).

¹⁷ Изменение имени в момент религиозного обращения связано, в первую очередь, с историей Авраама (Быт 17:5, см. также Mut Nom 76). Близкая параллель – история обращения Асенет, жены Иосифа (Иос и Ас 15:7).

¹⁸ Ср. формулу исповедания Бога-Творца в Исх 20:11, Пс 146:16; Деян 4:24, 14:15; Откр 10:6, 14:7. В «Книге юбилеев» Господь назван *Творцом неба, земли, воды, и духов, которые служат Ему* (2:2), после чего находится длинный перечень ангелов различных стихий. Схожая формула использована в ранних мученических актах (Pionii 8) и в мидраше об Аврааме (ed. Jellinek: Bet ha-Midrash II, S.118).

¹⁹ В рукописи V добавлено τὸ ἀληθές ‘истинно, доподлинно’.

²⁰ Ср. видения Павла (Деян 9:3-8; 22:7-10; 26:14-16), Асенет (Иос и Ас 14:1-9), Авраама (Ап Авр 8:1-9,8).

²¹ Раввинистическая традиция (b. Jebamot 24b) выделяет особую категорию прозелитов «обращенных снами» (תּוֹמֵי לַיְלָה) (см. также Rahnenfuhrer 1971:89).

²² Тот же термин *ἡ ἀνθρώπινη φύσις* ‘человеческая природа’ использован в Иак 3:7. Его часто использует Филон (De ebrietate, 166; De opificio, 114; De mutatione; De vita Mosis, I, 5; De specialibus legibus, II, 51. 225; III, 118; IV, 175; De virtutibus, 79; 172; De execrationibus, 165; Quod omnis probus liber sit, 80, 105; Legatio, 75, 173, 162, 355).

принадлежит сатане, которым вводятся в заблуждение люди, дай мне власть²³, чтобы я, удалившись, очистил его место и дабы сделал, чтобы больше ему не совершали возлияния. И кто воспрепятствует мне, царствующему на этой земле?»

Глава 4

И, отвечая мне, сказал свет: «Ты можешь очистить его место, но я открою все, как и повелел мне Господь сообщить тебе». И я сказал: «Все, чтобы Он ни повелел мне, своему слуге, я выслушаю и совершу». И он вновь сказал: «Так говорит Господь: Если возьмешься очистить место сатаны, он со злобой восстанет на борьбу с тобой. Только смерть тебе он не будет в силах принести. Принесет же тебе многие бедствия, отнимет у тебя все, чем ты владеешь, истребит детей твоих. Однако если выдержишь, сделаю знаменитым имя твое во всех родах земных до скончания века²⁴. И снова верну тебе то, чем владел ты, воздам тебе вдвойне, чтобы ты узнал, что нелицеприятен (Господь), воздающий каждому воспринимающему благое. И восстанешь в воскресении²⁵, и будешь, словно кулачный боец²⁶, и, мужественно выдержав скорби, примешь венец²⁷. И так узнаешь, что праведен, и истинен, и силен Господь, укрепляющий избранных Его.²⁸»

Глава 5

Но я, дети мои, возражал ему: «До смерти я буду терпеть и не отступлю». И, после того как ангел поставил печать²⁹ на мне и вознесся от меня, тогда я, дети мои, встав следующей ночью, взяв с собой пятьдесят слуг и удалившись к храму идола, разрушил его до основания³⁰. И тогда я вернулся в свой дом, приказав затворить двери³¹.

Глава 6

Послушайте меня, дети, и подивитесь. В то время, когда я вернулся в дом мой, я, затворив двери дома моего, приказал моим привратникам: «Если сегодня кто-то будет искать меня, не сообщайте мне, но скажите: «У него нет времени, он внутри занят»». И когда я был

²³ Иов получает Иов *ἐξουσία* 'власть' и разрушает капище сатаны. Впоследствии и сатана получает от Бога *ἐξουσία* над имуществом и телом Иова. Ср. слова Иисуса, посылающего учеников на проповедь, «... чтобы имели власть (*ἐξουσία*) изгонять бесов» (Мк 3:15).

²⁴ Ср. Мф 13:39, Евр 9:26.

²⁵ Ср. расширение (христанскую интерполяцию?) LXX 42:17: «когда исполнятся дни, Господь восставит его».

²⁶ Со сравнения Иова с кулачным бойцом начинается повествование о его сражении с дьяволом (гл. 6 - 27), финал которой описан как поединок атлетов.

²⁷ Образ атлета часто приводит Павел, сравнивая подвиг воздержания ради получения венца нетленного с бегом на ристалище ради венца тленного (1 Кор. 9:24-25, 2 Тим. 4:8). Дарование праведным венца чаще относится к эсхатологической перспективе и связано с претерпением страданий (Иак 1:12, 1 Пет 5:4, Откр 2:10), но иногда происходит и в земной реальности (ИосАс 21:4). Схожий образный ряд представлен в актах христианских мучеников. Раввинистическая литература использует тот же образ, в будущем веке «праведники сидят с венцами на головах, наслаждаясь величием Шехины» (б. Берахот 17а).

²⁸ Схожее обетования, переданном через Ананию, Павлу также предрекались страдания и слава (Деян. 8:1-19).

²⁹ В Иов 37:7 Елиуй говорит, что Бог «накладывает печать на руку каждого, чтобы люди знали Его» (это полустишие опущено в ОГ). Печать – библейский символ избрания Божия. Ср. Ин. 3:33; 6:27; Откр. 7:3-8, 2 Кор. 1:22; Еф. 1:13; 4:30). В иудеохристианских литургических «Одах Соломона» (4:7-8) печати – атрибут ангелов. В раннехристианской литературе глагол *σφραγίζω* использовали, в частности, в значении *крестить*.

³⁰ Позднейшее иудейское и арабское предание об Аврааме также повествует о том, что тот, познав истинного Бога, разрушил идолов своего отца.

³¹ В 9 главе говорится, что 4 двери дома Иова были всегда открыты для бедных и странников.

внутри, сатана, приняв облик нищего³², постучался в дверь и говорит привратнице: «Сообщи Иову, сказав ему, что желаю встретиться с ним». И привратница, войдя, говорит мне это. И услышала от меня (приказание) объявить, что я теперь занят.

Глава 7

Сатана³³ же, услышав это, удалился и надел на плечи лохмотья³⁴. Он пришел и сказал привратнице: «Скажи Иову, дай мне хлеб из твоих рук, чтобы я поел». И я дал служанке сожженный хлеб, чтобы дать ему и сказал ей: «Дай ему и скажи ему: “Не ожидай есть от моих хлебов, ибо ты отчужден от меня”»³⁵. И служанка посовестилась дать ему сожженный, покрытый золой хлеб, ибо не знала, что это сатана. Она взяла от своих один хороший хлеб и дала ему. Он взял его и, узнав, что произошло, сказал служанке: «Уйди, плохая рабыня, принеси тот хлеб, который дали тебе, чтобы дать мне. И заплакала в большой скорби служанка, сказав: «Хорошо и истинно ты говоришь, я плохая рабыня, если бы я не была такой, исполнила бы то, что было поручено мне хозяином моим». И, вернувшись, принесла ему сожженный хлеб, говоря ему: «Так сказал господин мой³⁶: «Ты больше не будешь есть от хлебов моих, потому что я отчужден от тебя. Тем не менее, я дал тебе этот (хлеб), чтобы никто не порицал меня, что я ничего не подаю просящему врагу³⁷». Услышав это, сатана послал ко мне служанку, говоря мне: «Как этот сожженный дотла хлеб, так и тело твоё таким же сделаю³⁸. В течение одного часа я приду и разорю тебя». Я ответил ему: «Делай, то, что делаешь. Если ты хочешь нечто причинить мне, я готов принять на себя все, что навлечешь на меня».

Глава 8

Когда он отошел от меня, удалившись в небесный свод, заставил Господа поклясться, что получит власть над всем, что есть у меня³⁹. И, получив власть, он пришел и забрал у меня всё богатство.

³² Многие нищие и странники находили приют в доме Иова (9:8). В апокрифе сатана постоянно меняет свой облик, превращаясь в нищего (6:4), короля Персии (17:2), продавца хлеба (23:1), в вихрь (20:5). Мотив перевоплощений сатана и жены Ситис играет важную роль в тексте (подробнее о параллелях в греко-римском романе, о возможных отсылках к перевоплощениям богов и полубогов см. O'Connor 2017). Павел предостерегает христиан против лжеапостолов, так как и сатана может принять вид (μετασχηματίζεται) ангела света (2 Кор. 11:14). Этот глагол использован и в ЗавРув 5:7: Стражи принимают вид людей, чтобы вступить в связь с женщинами (интерпретация сюжета Быт 6:1-4).

³³ В рукописи V – *πονηρός* ‘злодей’, так именуется дьявола Евангелист Матфей (Мф. 6:13; 13:19).

³⁴ Слово *ἀσάλλιος* не встречается в других дошедших до нас греческих сочинениях. По контексту это должно быть нечто, что можно одеть или взять на плечи (некий предмет одежды, платок, сумка, корзина, бурдюк, кувшин, щит). Современные интерпретаторы часто предлагают перевод «лохмотья»: некая одежда, скрывающая сатану под видом нищего. Словарь Г. Лампе (Lampe 247), со ссылкой на ЗИ, предлагает перевод ‘одеяние’ или ‘котомка’. М. Филоненко (Philonenko 1968:28) предполагал, что это может быть искаженное слово *ασίλλα* ‘кормысло’.

³⁵ Эту сцену можно рассматривать как символическое жертвоприношение или теоксению, гостем которой становится дьявол. Просьба о хлебе имеет скрытой целью получить, пусть и нечестным путем, жертвенное приношение. Но Иов разгадывает замысел и предлагает сатане сожженный хлеб – знак презрения и отвержения.

³⁶ *Τάδε λέγει ὁ κύριός μου* ‘так говорит господин мой’ – один из примеров «септуагинтизма» (ср. Исх. 4:22; 5:1 и др.).

³⁷ Иов словно отвечает на обвинение Елифаза «Утомленного (жаждой) не на напоил и голодному отказывал в хлебе» (Иов 22:7), при не цитируя буквально LXX. Ср. с увещанием накормить и напоить просящего врага в Притч 25:21 и Рим 12:20.

³⁸ В соотнесении тела с хлебом Д. Ранненфюрера (Rahnenführer 1971) видит возможную параллель с Евхаристией и сценой, когда Христос дает хлеб Иуде, после чего в Иуду входит сатана (Ин 13:26-27). Тот же образ сожженного хлеба, которому уподобляется тело мученика, приводится в *Martydrom of Polycarp* 15.

³⁹ У дьявола нет власти над Иовом, он просит её у Бога. Иов также просил у Бога власть разрушить капище сатаны (3:6, 4:1).

Глава 9

Послушайте же меня, я открою вам все, что случилось со мной и что перенес я. У меня было сто тридцать тысяч овец, и я отделил от них семь тысяч, чтобы стричь для одевания сирот, и вдов, и бедных, и неимущих, и немощных, была у меня свора из восьмисот собак⁴⁰, стороживших мой дом. У меня было девять тысяч верблюдов, из которых я выбрал три тысячи, чтобы работали по всем городам, навьючив их добром, я послал их в города и селения, приказывая им удалиться и раздавать немощным, и нуждающимся, и всем вдовам. И было у меня сто сорок тысяч ослов пасущихся, я выбрал от них пять сотен и приказал продавать потомство от них и раздавать бедным и нуждающимся⁴¹. И приходили на встречу со мной все из всех земель. Были открыты четыре двери моего дома⁴². Я приказывал моим слугам, чтобы они (двери) были открыты, с такой целью, чтобы не видели меня некоторые просящие милостыню сидящим у двери и не уходили бы, стесняясь, не получив ничего. Но чтобы всякий раз, когда видели меня сидящим у одной двери, они могли бы вернуться через другую и получить сколько им было нужно.

Глава 10

И было у меня в моем доме тридцать столов, неизменно стоящих в каждый час для одних чужеземцев, для вдовиц у меня приготовлены другие двенадцать столов⁴³. И если некий странник приходил, прося милостыню, должен был поесть за моим столом прежде, чем получал необходимое. Я никому не позволял уйти от моих дверей с пустым карманом (*букв. пазухой*)⁴⁴. Было у меня три тысячи пятьсот пар быков, я выбрал от них пятьсот пар и поставил их на пахоту, которую могли совершить на всяком поле принявших их, и урожай разделить между бедными для стола их. У меня было пятьдесят булочников⁴⁵, от которых я назначил для служения столу нищих.

Глава 11

Были также странники, которые видя мое рвение, сами стремились помогать в служении, и некоторые другие, были иногда, нуждающиеся, и не будучи в состоянии производить траты, они приходили, прося и говоря: «Умоляем тебя, мы в силах совершать это служение, но нами ничего не нажито. Сотвори с нами милость, одолжи нам золота, чтобы мы уехали, торгуя в дальних городах, и (на прибыль от торговли) могли бы совершать служение (бедным), а после вернули бы тебе твое⁴⁶». И, слушая это, я радовался, лишнее что они получают все от меня для распределения нищим. И, доброжелательно получая

⁴⁰В описании богатств в Иов 1:3 ничего не сказано о своре собак, возможно, автор опирается на Иов 30:1: «А ныне смеются надо мною младшие меня летами, те, которых отцов я не согласился бы поместить с псами стад моих».

⁴¹ В книге Иова сказано, что у него было «семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц (Иов 1:3)», после окончания страдания, его богатство удвоилось. Здесь богатство Иова сказочно преувеличено.

⁴² Четыре двери связаны с четырьмя сторонами света. Текст ЗИ очень близок к Avot of Rabbi Natan 7: : «Да будет дом человека открыт на все стороны, на север, на юг, на восток и на запад, как дом Иова, имевший четыре входа. А почему Иов сделал в доме своем четыре входа? Чтобы бедные не трудились обходить весь дом: кто приходил с севера, входил прямо, кто приходил с юга, входил прямо, и так же с других сторон. Поэтому Иов сделал четыре входа дому своему» (пер. Н. Перферковича под ред. Р. Кипервассера). Ср. рассказ об Аврааме в Gen. Rab. 30:9.

⁴³ Ср. увещание к благотворению в Тов 4:7-17 и Деян. 6:1-2.

⁴⁴ Буквальная цитата LXX: «Позволял ли немощному выходить из моих дверей с пустой пазухой?» (LXX Иов 31:34).

⁴⁵ Возможно, сведения о булочниках добавлены из-за важности для автора образа хлеба.

⁴⁶ В этой главе можно найти ответ на обвинение Елифаза, обращенное к Иову: «Верно, ты брал залогом от братьев твоих ни за что и с полунагих снимал одежду» (Иов. 22:7).

расписку, я давал им, сколько они хотели, не получая от них никакого иного залога кроме расписки⁴⁷. И они вели торговлю на мои (средства). Порой, торгуя, они преуспевали и помогали нищим. Иногда же бывали ограблены, и вновь возвращались ко мне, и просили меня, говоря: «Умоляем тебя, будь долготерпелив к нам, давай посмотрим, как можем возвратить тебе⁴⁸». И я безотлагательно приносил их расписку и читал⁴⁹, добавляя в качестве награды освобождение от долга⁵⁰, со словами: «Сколь много я бы не доверял вам для нужд бедных, я ничего не возьму от вас». Я ничего не получал от моего должника.

Глава 12

И когда приходил ко мне человек, веселый сердцем⁵¹: «Я не богат, чтобы оказывать помощь бедным, но все же я хотел бы служить бедным за твоим столом сегодня». И он, получив согласие, помогал и ел (сам). С наступлением вечера, отправляясь уйти в свой дом, он был убеждаем взять (награду) от меня, говорящего: «Я полагаю, что ты работник и человек, предполагающий и ожидающий себе вознаграждения⁵², и ты должен принять (его). И я не позволял, чтобы плата наемника⁵³ оставалась у меня в моем доме».

Глава 13

Не хватало тех, кто доил моих коров, тогда молоко растекалось по горам, и масло разливалось на моих дорогах⁵⁴, и скот от множества ложился в горах и скалах, чтобы родить. Поэтому горы были омываемы молоком, чтобы им стать словно сбитое масло. И рабы мои, варящие еду для вдов, сильно уставали и, пренебрегая бедными, проклинали меня, говоря: «Кто даст нам насытиться от его мяса?» Я был слишком добр к ним⁵⁵.

Глава 14

Я имел шесть псалмов (арф)⁵⁶ и десятиструнную кифару. Я просыпался каждый день, после кормления вдов, брал кифару и играл им, а они пели. И посредством своего

⁴⁷ Здесь автор будто вновь опровергает то, в чем обвинял Иова Елифаз: «Верно, ты брал залогов от братьев твоих ни за что и с полунагих снимал одежду» (Иов 22:6).

⁴⁸ Эта фраза (*Δεόμεθά σου, μακροθύμησαν ἐφ' ἡμᾶς · ἴδωμεν πῶς ἀποκαταστήσαι σοι δυνάμεθα*) почти буквально повторяет слова немилосердного должника в притче Мф. 18:26 (*μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι*).

⁴⁹ В рукописи V добавлено: «и разрывал расписку».

⁵⁰ Это место можно соотнести со следующими не совсем ясными словами Иова: «О, если бы кто выслушал меня! Вот мое желание, чтобы Вседержитель отвечал мне, и чтобы защитник мой составил запись. Я носил бы ее на плечах моих и возлагал бы ее, как венец» (Иов. 31:35-36).

⁵¹ Ср. выражение *ἀνὴρ ἰλαρὸς τὴν καρδίαν* 'человек, веселый сердцем' в LXX Притч 22:8 (человека веселого (*ἰλαρὸν*) и щедро любит Бог и недостаток дел его восполнит (Притч. 22:8) и у Павла (каждый пусть дает, как он решил в сердце, не с огорчением или не по принуждению; ибо радостно дающего любит Бог (2Кор. 9:7)).

⁵² По законом Торы бедняк должен получить свой заработок до захода солнца (Втор 24:15).

⁵³ Ср. Лев 19:13 LXX: «Плата наемника (*ὁ μισθὸς τοῦ μισθοῦ*, также в ЗИ) не должна оставаться у тебя до утра» и Тов 4:14 *μισθὸς παντὸς ἀνθρώπου, ὃς ἐὰν ἐργάσηται, παρὰ σοὶ μὴ ἀβλισθήτω* 'плата всякого человека, работающего у тебя, пусть не проведет у тебя ночи'.

⁵⁴ Вновь обращение к LXX: «Пути мои обливались маслом, а горы мои источали молоко» (Иов 29:6 LXX). Используя традиционные для ВЗ символы изобилия (ср. Ис 7:22), автор рисует сказочную картину, в которой и природа становится частью богатств Иова.

⁵⁵ Автор вновь обращается к тексту LXX: *εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναι μου Τίς ἂν δόη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος* 'Не говорили ли часто служанки мои: "Кто бы дал нам насытиться от плоти его", я был очень хорош'. При этом еврейская идиома *šāba' mibbāšār* (букв. «съесть чье-то мясо») в значении «поиздеваться над кем-то», «причинить кому-то ущерб» (ср. араб. *ʔākal keraṣ* (Дан 3:8, 6:25)) в ЗИ понята буквально.

⁵⁶ В кумранском гимне 11QPs27:2-11 сказано о четырех псалмах Давида, которые поют для больных и раненых.

псалтерия я напоминал им о Боге, чтобы они прославляли Господа. И если когда-нибудь мои служанки роптали, я вновь брал псалтерий и пел о награде воздаяния, и я удерживал их от недовольного пренебрежения.

Глава 15

И дети мои, после того как помогали мне в служении, забирали каждый день⁵⁷ еду свою и приходили к старшему брату, чтобы обедать с ним взяв с собой трех сестер своих. С ними находились служанки, поскольку сыновья мои возлежали за столом с рабами мужчинами, служащими им. Я же, встав рано утром, приносил жертву о них по числу их, триста голубей, пятьдесят козлят и двенадцать баранов, и тем, что оставалось после этого, я приказывал снабдить бедных и говорил им: «Получите эти избытки по порядку, так помолитесь о детях моих! Неужели грешат мои дети против Господа хвастающиеся, говорящие с презрением: «Мы дети этого богатого человека, эти богатства, они принадлежат нам. Почему мы должны служить?» Гордость⁵⁸ есть мерзость перед Богом. И снова я приносил отборного тельца на жертвенник Бога, чтобы сыновья мои не замыслили злое против Бога в сердцах своих.

Глава 16

Я же делал это на протяжении семи лет после того⁵⁹, как ангел открылся мне. После того как сатана получил власть, он спустился и безжалостно сжег семь тысяч овец, предназначенных для одевания вдов и три тысячи верблюдов и пятьсот ослов и пятьсот пар волов⁶⁰. Все было уничтожено им, потому что он получил власть надо мной. И остаток стада моего захватили сограждане мои, притом (прежде) облагодетельствованные мною, ныне же восстающие на меня и отнимающие оставшихся моих животных. И сообщили мне о гибели моего имущества, а я восхвалил Бога и не злословил⁶¹.

Глава 17

Тогда дьявол, узнав мое сердце, злоумыслил против меня и, превратившись в царя персов⁶², явился в мой город, собрав всех (находившихся) в нем злодеев, и обратился к ним с угрозой, говоря: «Вот муж Иовав, тот, растративший все блага земли и ничего не сохранивший, раздавший нуждающимся и слепым, и хромым, и храм великого бога разрушивший и место возлияния уничтоживший. Поэтому я и воздал ему сообразно с тем, что он сделал против дома божьего. Так соберитесь и отнимите для самих себя всех

⁵⁷ В LXX сыновья Иова также пируют ежедневно, в оригинальном тексте они встречаются в *свои дни*, т.е. по каким-то особым поводам, м.б. один раз в год (Иов 1:4).

⁵⁸ Если главной добродетелью, которую восхваляет апокриф, является *ύπομονή* ‘терпение’, то основными пороками здесь названы *ύπερηφανία* ‘гордость’ (15:8), *όλιγορία* ‘пренебрежение’ (20:1) и *άλαζονεία* ‘заносчивость’ (21:3). Ср. Тов 4:13: *έν τή ύπερηφανία άπόλεια και άκαταστασία πολλή* ‘гордость (приводит) к гибели и совершенному смятению’; *άρχή ύπερηφανίας άμαρτία και ό κρατών αύτής έξομβρήσει βδέλυγμα* ‘гордость – начало греха, обладающий ею израгает мерзость’ (Сир 10:13).

⁵⁹ Хронология событий в апокрифе различается не только в разных рукописях, но и внутри текста рукописи Р довольно противоречива.

⁶⁰ В библейской имуществу Иова сжигает не лично сатана, но *огонь, павший с неба*, (LXX Иов 1:16) или *огонь Божий, павший с неба*, (Иов 1:16).

⁶¹ Ср. LXX Иов 1:22 сказано, что «Иов ни в чем, что случилось, не согрешил перед Господом Иов и не сделал безумия Богу».

⁶² В 28 главе Иов назван царствующим над Египтом, и дьявол принимает вид равного ему – царя персов – традиционных противниками египтян. Предположения о связи этого эпизода с завоеванием Палестины парфянским царем Пакором I в 40 г. (Delcor 1968:72) не представляются убедительными, равно как и замечание Шпиттера (Spitter 1983:846), что образ персидского в память о Кире (1 Езд. 1:2-7) мог восприниматься положительно и дополнительно вводить окружающих в заблуждение.

животных и все, чем он владеет на земле»». И они, отвечая, сказали ему: «У него есть семь сыновей и три дочери. Как бы они не убежали в другие земли и не обвинили бы нас как тиранствующих, встретились бы с нами как властвующие, и, наконец, восстав, не убили бы нас». И он сказал им: «Не бойтесь совсем. Большую часть стад его я уже погубил в огне, другую пленил, а теперь и детей его истреблю.

Глава 18

Сказав это, он удалился от них и спустился в дом к детям моим и истребил их⁶³. И сограждане, увидев, что сказанное действительно сбылось, напав, прогнали меня и похитили все, что было в моем доме. И глаза мои видели за столами моими и на ложах мужей ничтожных и недостойных. И я не мог произнести ни звука. Я сделался изнурен, подобно женщине, ослабленной в поясице от множества родовых мучений⁶⁴. Помыслив о борьбе, предсказанной мне от Господа ангелом Его, и особенно о похвалах⁶⁵, высказанных мне, я стал подобным тому, кто желает попасть в некий город, чтобы увидеть богатства его и наследовать часть славы его. И словно тот, кто, перевоза на морском корабле груз, и находясь в открытом море, увидев третий вал⁶⁶ и противоборство ветров, бросил груз в море, говоря: «Желаю потерять все, только бы прибыть в этот город, чтобы наследовать лучшее, чем груз и корабль⁶⁷». Так и я полагал свое имущество ничем в сравнении с тем городом, о котором сказал мне ангел.

Глава 19

Когда же явился последний вестник⁶⁸ и возвестил мне о гибели моих детей, я был приведен в великое смятение, и я разорвал свои одежды⁶⁹, сказав сообщившему мне: «Как же ты был спасен?» И тогда, уразумев произошедшее, я воскликнул, говоря: «Господь

⁶³ В Иов 1:19 МТ дети Иова погибают от урагана: *whinnē^h rû^{ah} gəđōlā^h bā[?]ā^h mē[?]ēber hammidbār wayyigga[?] bə[?]rba pinnōt habayit wayūppōl ʕal hannə[?]ārīm wayūāmūtū* 'и тогда налетел бурный ветер из пустыни и коснулся четырех опор дома, и упал (дом) на детей, и они погибли'. Однако форма муж. р. *wayūppōl* не согласуется с *rû^{ah}* (жен.р.) и для неё часто предлагают эмендацию *wattigga[?]*. Учитывая, что глагол *ng[?]* связан со словами сатаны в Иов 1:11, можно предположить, что в качестве субъекта действия подразумевается сатана, а двусмысленность текста привела к трактовке, предложенной в ЗИ (Seow 2013:280-281). В талмудической литературе есть упоминание, что этот бурный ветер – один из трех мировых (*kwsmykwⁿ*, от *κόσμικόν*) ураганов, каждый из которых был создан лишь для одной цели (Kohler 277). Интересно отметить, что в иконографии византийских рукописей именно сатана, касаясь, убивает детей Иова (Papadaki-Oekland 2009:109-110, 307).

⁶⁴ Тот же образ в разных контекстах используют пророк Иеремия (37:6), пророк Исайя (26:17) и апостол Павел (1 Фесс. 5:3).

⁶⁵ Букв. «энкомиях» (ἐγκομίων), в античном мире эти «хвалебные песни» посвящались победителям, богам и героям.

⁶⁶ Самый сильный и опасный вал, подобно русскому *девятому валу* и латинскому *fluctus decumanus*.

⁶⁷ Примечательно, что эти три образа – города, корабля и женщины в родовых муках – встречаются в Кумранских гимнах благодарения: *[hwš]ʕth nš[y ky? lhrph wkl]s yhšwbwny wyšymw nš[y] kʔwnyh bmswlt ym wkʕyr mšr mlpny[šr]wʔhyh bšwqh kmw ʔšt ldh mbbryh ky? nhpkw šyrym* '[ты спас] душу мою, они же [позором и посмешищем] считали меня и сделали душу [мою] подобной кораблю в пучине моря и городу осажденному [врагом]. Я был в мучении подобно жене рождающей первенца, поскольку подступили схватки (1QH XI:7-8, реконструкция приведена по SN 2012). Рассказ об обетованном городе схож с обетованием Аврааму (Евр. 11:8-16). Схожие образы встречаются в Фил. 3:20; Еф. 2:19, Откр. 21:2 и апокрифической литературе (4 Макк. 7:1-4, посл. Климента ап. Иакову 13:3). В святоотеческих аскетических трудах часто используются те же метафоры.

⁶⁸ В LXX книге Иова говорится о четырех вестниках.

⁶⁹ Способ выражения скорби, который впоследствии повторяют цари, увидев Иова на гноище, а также сам Иов (Иов 1:20).

дал, Господь взял; как Господь рассудил, так и случилось. Да будет имя Господне благословенно».

Глава 20

Уничтожив все мое имущество, сатана понял, что не сможет обратить меня в пренебрежение. И, удалившись, попросил у Господа мое тело, чтобы нанести мне раны. И тогда Господь передал меня в его руки, чтобы он распорядился моим телом, как тот хотел, но не дал ему власти над душой моей⁷⁰. И пришел ко мне, сидящему на троне и оплакивающему гибель детей моих. И сделался подобным сильному вихрю⁷¹ и опрокинул мой трон и сделал так, что я три часа не мог встать с моего трона. И поразил меня с ног до головы⁷² жестокими язвами. И я в великом смятении и тревоге вышел из города⁷³ и сел на гноище. И тело мое было изъедено червями⁷⁴, и земля промокла от крови и гноя. Много червей было на теле моем, и если червяк соскакивал, я поднимал и возвращал его на прежнее место, говоря: «Оставайся на том же месте, на котором находился, пока повелевающий тобою не прикажет тебе⁷⁵».

Глава 21

И я пробыл сорок восемь лет в язвах на гноище вне города, так что видел своими глазами, дети мои, первую жену мою, несущую в воду в дом какого-то знатного человека, как служанку⁷⁶, чтобы получить хлеб и принести мне. И я, сокрушаясь, сказал: «О заносчивость правителей этого города! Как они используют мою жену, как рабыню!» И после этого я вновь начинал терпеливое размышление.

Глава 22

И через одиннадцать лет самого хлеба её лишили, чтобы она не могла приносить мне, едва позволяли ей (иметь) собственную пищу. И она, получая (её), делила и для себя и для

⁷⁰ В LXX книге Иова (2:6) Бог приказывает сатане «сохранить его душу» (τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον)

⁷¹ Можно предположить, что это превращение сатаны в ветер имеет связь с Иов 9:17 MT: *ʔāšer bišāʔārāʔ uʔšūrēnī wəhīrbāʔ pəšāʕay ḥinnām* ‘который в вихре охватил меня и безвинно умножает мои раны’. Эти слова, обращенные Иовом к Богу, в равниннистической литературе понимаются как обращенные к сатане, который таким способом поражает праведника язвами (Kohler 277).

⁷² В рукописях V и S добавлено, что дьявол поразил Иова язвами «от макушки до ногтей ног» (ἀπὸ κορυφῆς ἕως ὀνύχων τῶν ποδῶν).

⁷³ Ср. Евр. 13:11-14, где Страстям Иисуса вне стен города придается особый символический смысл.

⁷⁴ Поражение червями как проявление страшной болезни описано Геродотом (IV:205), Лукианом (Александр, 59), во 2 Макк 9:9 и Деян. 12:23.

⁷⁵ Та же сцена описана в АвоТ рабби Натана (Arn. 7): «С него (Иова) сходили черви, и черви делали отверстия в теле его, так что черви ссорились между собой. Что делал Иов? Он брал каждого червя и клал его в отверстие. Он сказал им: тело мое, а вы заводите ссоры из-за него» (пер. Н.Переферковича). Этот рассказ, дополненный и другими подробностями ЗИ, приводит в качестве образца терпения Тертуллиан (De patientia, 14:5).

⁷⁶ В 31:10 LXX Иов говорит «Если сердце моё ходило вслед жены другого мужа и если я сидел при дверях её, то пусть и моя жена будет угодна другому (ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἐτέρῳ), а дети мои будут унижены». Масоретский текст отличается: *tīḥan ləʔḥēr ʔštī wəšāleyhā yīkrāūn ʔāḥērīn* ‘пусть моя жена мелет для другого и пусть над ней склоняются другие’. Глагол *TḤN* ‘молоть’, возможно, имеет сексуальные коннотации (ср. Интерпретацию этого места в Талмуде (b. Sota 10a) и чтение Вульгаты *scortum sit alteri uxor mea*). Таргум Иова схож с ЗИ: *tšmš šm ḥwrn ʔtty* v. Ориген в «Гексаплах» обращал внимание на близость звучания между греческих глаголов *ἀρέσαι* ‘угождать, удовлетворять’ и *ἀλέσαι* ‘молоть’ (Field 55). Возможно, на автора повлияло обращение к еврейскому тексту или другому переводу. Еще раз отметим важность образа хлеба для автора.

меня, говоря с болью: «Увы мне, сейчас нет хлеба, чтобы насытиться». И она не избегала выходить на рынок, вымаливая хлеб у людей, чтобы принести мне и я бы ел.

Глава 23

Сатана, узнав это, принял образ⁷⁷ продавца⁷⁸. Так случилось, что моя жена подошла к нему и попросила хлеба, полагая, что это человек. И сатана сказал ей: «Предложи цену, и дам, что желаешь». Отвечая ему, она говорит: «Откуда у меня серебро? Разве ты не знаешь о случившихся со мной злоключениях? Если у тебя есть милость, покажи её, если нет, то ты увидишь!» И он отвечал ей, говоря: «Если бы вы не были достойны этих несчастий, вы бы не получили их.⁷⁹ Ныне же, если в твоих руках нет серебра, оставь мне волосы головы твоей⁸⁰ и возьми три хлеба, возможно, вы сможете прожить в течение трех дней». Тогда она сказала себе самой: «Что для меня волосы головы в сравнении с голодом мужа моего?» И, пренебрегши волосами, сказала ему: «Встань, возьми их». Тогда, взяв ножницы, остриг волосы главы её и дал ей хлеба на виду у всех. Она же, взяв, пришла и принесла мне. И сатана следовал за ней по дороге, двигаясь незаметно и искажая её сердце.

Глава 24

И в то время как приблизилась жена моя, она, восклицая с рыданиями, говорит мне: «Иов, Иов, доколе будешь сидеть на гноище за городом, полагая, что еще немного, и ты получишь надежду спасения твоего? А я, странница и служанка, перехожу от места к месту. Поэтому память о тебе исчезла с земли, сыны дочери мои от чрева моего, для которых я впустила трудилась со страданиями. Сам же ты сидишь в гноище червей, проводя ночи под открытым небом. Тогда как я, несчастная, работаю днем и страдаю ночью, чтобы, заработав хлеб, принести тебе. Ведь уже не получаю и свою пищу и разделяю её между мной и тобой, размышляя в сердце моем: «Разве не довольно тебе пребывать в страданиях, а ты еще и не насыщаешься хлебом». Поэтому я осмелилась без стыда отправиться на рынок и, удручаюсь в сердце, что недостаточно {сил, чтобы работать⁸¹}; {и торговец хлебом сказал мне⁸²}: «Дай серебро и возьми». Я же, открыв ему нужду нашу, услышала от него: «Если не имеешь серебра, женщина, отдай волосы головы и возьми три хлеба. Возможно, вы сможете прожить три дня». И я, впад в уныние, сказала ему: «Встав, остриги меня». И тогда он, встав, ножницами позорно остриг мои волосы на рынке, в присутствии удивленной толпы.

Глава 25⁸³

⁷⁷ Злоумышляя против Иова, сатана вновь не обращается к нему прямо, но через его жену, как прежде через служанку (гл. 6).

⁷⁸ В рукописях V и S: *в продавца хлеба* (ἀρτοπράτην).

⁷⁹ Ср. слова Елифаза в Иов 4:7: «Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы?» (ср. Ин 9:2).

⁸⁰ Об острижении волос как символе позора упоминает Арифтофан в комедии «Женщине на празднестве» (ст. 837); Тацит пишет, что германцы остригали женам волос в наказание за прелюбодеяние («Германия», гл. 19). О том, что пострижение волос – позор для женщины пишет апостол Павел (1Кор. 11:6). М. Филоненко видел определенную параллель между этой сценой апокрифа и рассказом об Алкесте в одноименной трагедии Еврипида.

⁸¹ В рукописи P текст в этом месте поврежден, в переводе предложена возможная реконструкция.

⁸² Текст восстановлен по рукописи V.

⁸³ В гимне Ситиды обнаруживаются явные параллели как с описанием благотворительности Иова в главах 9-15 и в плаче Елифаза в 32 главе.

Кто не изумится, что это Ситида⁸⁴, жена Иова, имела четырнадцать завес, загораживающих ее залу, и дверь внутри дверей, пока вообще кто-нибудь достаивался быть приведенным к ней; ныне она обменивает⁸⁵ волосы свои на хлеба. Та, верблюды которой, нагруженные добром, развозили (его) бедным в разные земли, ныне отдает за хлеб свои волосы. Смотри, та, которая имела семь столов установленных в доме, за которыми ели бедняки и все гости, ныне продает волосы взамен хлебов. Гляди, та, у которой были золотые и серебряные тазы для омовения ног, ныне пешком идет по земле да и волосы обменивает на хлеба. Смотри, это та, которая имела одежды, тканые из виссона с золотом, ныне носит виссящие лохмотья и обменивает волосы на хлеба. Гляди, та, у которой были золотые и серебряные кровати, ныне же продает волосы за хлеба. Вообще же, Иов, Иов, после многого сказанного, я кратко скажу тебе: «От немощи сердца⁸⁶ моего сокрушаются кости мои. Поднимись ты, взяв хлебы, насыться и скажи слово ко Господу и умри⁸⁷. И я избавлюсь от скорби, которую причиняет мне страдание твоего тела».

Глава 26

И ответил я ей: «Вот я семнадцать⁸⁸ лет пребываю в язвах, принимая червей на теле моем, и моя душа не отягощена этими страданиями, насколько (отягощена) словами, которые произнесла: «Скажи слово ко Господу и умри». Вообще и я переношу это, и ты переносишь гибель наших детей и имущества, и ты желаешь⁸⁹, чтобы мы сказали против Господа и стали чуждыми великого богатства? Почему ты не вспомнила о тех великих богатствах, которыми мы располагали? Если же те блага мы получили из рук Господа, неужели несчастья в свою очередь не выдерживаем? Так будем же долготерпеливы, пока Господь, сжалившись, не помилует нас. Разве ты не видишь дьявола, стоящего позади тебя и смущающего мысли твои, чтобы ты и меня обманула?⁹⁰ Он хочет явить тебя подобной одной из неразумных жен, которые ввели в заблуждение простоту⁹¹ своих мужей».

Глава 27

Я же, снова повернувшись к сатане, находящемуся позади моей жены, сказал: «Выйди вперед, перестань прятаться! Разве лев показывает силу в железной клетке? Разве взлетает

⁸⁴ Имя жены Иова, различное в разных рукописях (P - Σιτιδος, S - Σιτιδα, V - Σιτης). По мнению Ч. Торрея (Torrey 145) имя может быть связано с топонимом *Αυσίτις* (родина Иова в LXX, эквивалент *ʔeṣeṣ-ʔūṣ* 'земля Уц'). Нельзя не отметить также созвучие имени слову *σῖτος* 'хлеб'.

⁸⁵ Для описания обмена Ситидой волос на хлеба автор использует разнообразные глаголы: *обменивать* (*καταλλάσσω, ἀντικαλλάσσομαι*), *отдавать* (*δίδωμι*), *продавать* (*πιπράσκω, καταπιπράσκω*).

⁸⁶ В «Завещании Иуды» (19:4) его *ἀσθένεια* 'болезнь, немощь' является следствием нападения дьявола, «владыки обмана» (ср. Лк 8:2, 13:11-12), и в этом контексте означает скорее греховность (ср. *ἀσθενῶν* в паре с *ἀσεβῶν* 'нечестивые' в Рим 5:6, оборот *μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει* 'не ослабев верой' в «мидраше» об Аврааме (Рим 4:19) и выражение *ἀσθένεια τῆς σαρκὸς* 'немощь плоти' (Рим 6:19; Гал 4:13).

⁸⁷ Выражение *εἰπὼν τι ῥῆμα πρὸς κύριον* 'скажи слово ко Господу' употреблено в Иов 2:9 LXX, где оно передает древнеевр. *bārēk ʔēlōhīm* букв. 'благослови Бога' – эвфемизм (также в Иов 1:5, 3 Цар 21:10) для проклятия.

⁸⁸ В рукописи V – семь лет.

⁸⁹ В рукописях P и S – причастие мужского рода (*βουλόμενος*), в рукописи V стоит причастие женского рода (*βούλει*).

⁹⁰ Ср. слова Христа прекословящему ему Петру «отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое» (Мк. 8:33).

⁹¹ Автор апокрифа дополняет слова *ὡσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν* 'подобной одной из неразумных жен' (Иов 2:10 LXX), определяя этих жен как *τῶν πλανησάντων τῶν ἐαυτῶν ἀνδρῶν τὴν ἀπλότητα* 'введших в заблуждение простоту своих мужей. М. Филоненко указывал на важность этого дополнения для определения происхождения апокрифа, связывая его с женоненавистничеством в среде Ессеев. Простота (*ἀπλότης*) – одна из добродетелей, прославляемых в «Завещаниях двенадцати патриархов».

птица, попавшая в силочку? Выйди, сразись со мной!» Тогда он вышел из-за жены моей и, встав, плакал, говоря: «Вот, Иов, я погибаю⁹² и отступаю⁹³ от тебя, хоть ты и в человеческом теле, а я дух. Пусть ты пребываешь в язвах, я – в великом смятении. Ведь ты стал подобен атлету, (сражающемуся) с другим атлетом, которого другой сокрушил. И тот, который сверху, затыкает нижнему рот, наполняя его песком⁹⁴, и всякий член его сокрушает; в то время как тот превосходит его стойкостью⁹⁵ и не сдается, находящийся наверху громко кричит в самый разгар сражения. Так и ты, Иов, находишься внизу и покрыт язвами, тем не менее, побеждаешь меня в борьбе, на которую я тебя вызвал». Тогда, посрамившись, сатана отступил от меня на три года. Ныне же, дети мои, будьте долготерпеливы и вы ко всему, что случится с вами, так как долготерпение сильнее всего⁹⁶.

Глава 28

И когда я уже двадцать лет пребывал в язвах, и слышали цари о случившемся со мною, восстав, пришли ко мне каждый из своей земли, чтобы, посетив, ободрить меня. Когда же издали приблизились, не узнали меня. Они кричали и рыдали, раздирая свои одежды и посыпая себя землей⁹⁷. Они сидели рядом со мной семь дней и семь ночей. И никто из них не говорил со мной. И они не могли сдерживаться⁹⁸, пребывая рядом со мной не произнося ни слова. Ведь они знали меня прежде этих бед, обладающего многими богатствами⁹⁹, и, когда я начинал показывать им драгоценные камни¹⁰⁰, они восхищались и, ломая руки, говорили: «Если собрать наши богатства от трех царств одни к другим, то они не превзойдут камней славного царства твоего». Ведь я был самым знатным под солнцем Востока. Когда пришли в Авсидию, спрашивали в городе: «Где Иовав, который царствует надо всем Египтом¹⁰¹?» И им сообщили обо мне, что я сижу на гноище вне

⁹² Основное значение глагола διαφονέω «не соглашаться», также «пропадать, погибать» (часто о неодушевленных предметах).

⁹³ Глагол ἀναχωρέω ‘отступать’ (ср. 5:3 и 34:3) относится к военной лексике, которую широко используется в ЗИ.

⁹⁴ Описание поединков атлетов часто проходили на площадке, посыпанной песком, приводит в Лукиан в своем трактате об упражнении тела «Анахарсисе»: атлеты посыпают себя песком «как петухи, для того чтобы труднее было вырваться из рук, так как песок, по-видимому, делает тело менее скользким и дает возможность прочнее ухватиться за сухое тело» – пер. Д.Н. Сергеевского.

⁹⁵ Термин καρτερία ‘выдержка, стойкость’ в ЛХХ употребляется только в 4 Макк. Филона называет так важнейшую для стоиков добродетель противостояния желаниям и страстям, также сравнивая её с поединком. Именно с помощью καρτερία стоику следует избегать ἡδονή ‘удовольствия’ (Naas 1989:126).

⁹⁶ Ср. «Завещание Иосифа» 2:7: ὅτι μέγα φάρμακόν ἐστίν ἡ μακροθυμία ‘ибо великое лекарство долготерпение’. На бессилие врачей и обычных лекарств указано в ЗИ 38:7-8 (ср. Тов 2:10). Призыв к добродетели долготерпения, характерный для жанра «завещаний», завершает первую часть апокрифа, повествующую о противоборстве Иова и сатаны.

⁹⁷ Ср. Иудиф 9:1, 2 Макк 10:25 и Откр 18:19.

⁹⁸ Неспособность царей терпеть, сдерживаться (οὐχὶ μακροθυμοῦντες) противопоставлена терпению Иова.

⁹⁹ Ср. ЛХХ Иов 31:24: «Полагал ли я силу свою в золоте, или надеялся я на драгоценные камни?»

¹⁰⁰ Собираение драгоценных камней (δακτύλιον) было распространено в античном мире. По свидетельству Феофраста (О камнях 24:55), оно было обычаем египетских царей. Об этом пишет также Плиний Старший в «Естественной истории» (37.V.11), называя имя первого римского собирателя – Скавра, пасынка Суллы.

¹⁰¹ В рукописи V добавлено: «который царствует надо всем Египтом и над всей Авсидией». Представление Иова правителем Египта – один из основных аргументов в пользу происхождения апокрифа из Египетской диаспоры. Отметим, что в средневековой еврейской легенде Иов – один из трех советников фараона, который промолчал и не возразил против истребления первенцев и за это был подвергнут страданиям (Ginzberg, op. cit. V: 382).

города. Вот уже двадцать лет, как я не вхожу в город. Они вновь спросили о случившемся со мною, и им открыли то, что произошло со мной.

Глава 29

И, услышав это, они вышли из города вместе с горожанами. И горожане показали меня им. Они же не признавали, говоря: «Это не Иовав». Когда они окружили меня, Елифаз, царь Феманский¹⁰², повернувшись ко мне, сказал: «Ты ли Иовав, наш соправитель?» Я же, возрыдав, посыпал голову землей и, потрясая головой, открыл им, что это я.

Глава 30

Увидев меня, качнувшего головой моей, они, припали к земле, лишившись сил. И их войска пришли в смятение, когда увидели трех царей, на протяжении трех часов распростертых на земле словно мертвые. Потом, встав, они говорили между собой: «Это он». И в течение следующих семи дней они сидели, рассуждая обо мне, размышляя об имуществе и о том, чем владел я, говоря: «Разве мы не знали о множестве богатств, которые он посылал в окрестные города, которые раздавались бедным, не считая того, что было раздаваемо в его доме? Как же ныне он впал в такую мертвенность?»

Глава 31

После того, как они семь дней так рассуждали, случилось, что Елиус¹⁰³, отвечая, сказал соцарствующим: «Давайте приблизимся к нему и основательно спросим его, действительно ли это он или нет». Они же, находясь от меня на расстоянии около половины стадия¹⁰⁴ из-за зловония тела моего, восстав, приблизились ко мне, имея в руках своих благовония. При этом рядом с ними были их воины, распространявшие вокруг меня фимиам, чтобы они могли приблизиться ко мне. И в течение трех дней они курили фимиам. И когда они оказались вблизи меня, Елиус, отвечая, сказал мне: «Ты ли Иовав, соцарствующий нам? Ты ли тот, прежде имевший великую славу? Ты ли тот, кто словно дневное солнце во всей земле? Ты ли тот, кто подобен луне и звездам, светящим во тьме ночи?» И я сказал ему: «Это я». И тогда он, громко заплакав, затянул величественную скорбную песню царю, которой единодушно вторили и другие цари и войска их¹⁰⁵.

Глава 32

Послушайте же рыдание Елиуя, возглашающего сынам¹⁰⁶ о богатствах Иова¹⁰⁷: «Ты ли тот, кто имел семь тысяч овец, предназначенных для одевания нищих? Где же теперь слава трона твоего? Ты ли тот, кто имел три тысячи верблюдов, предназначенных для

¹⁰² В отличие от библейской книги, в которой определена родина трех из четырех царей, пришедших к Иову, апокриф говорит лишь об Елифазе как о царе Феманском. Феман в Библии – город мудрецов (Иер. 49:7; Авд. 8,9).

¹⁰³ Все 3 греческие рукописи приводят здесь имя Елиус (Ελιούς) Однако, скорее всего, по замыслу автора первым, как и в библейской книге, с Иовом должен заговорить Елифаз. П. Рисслер был первым, кто предположил, что имя Елиус, речь которого прозвучит лишь в 41 главе, появилось здесь из-за ошибки писца или переводчика. Это предположение подтвердилось после публикации древнейшей коптской рукописи, в которой в главах 31-34 фигурирует Елифаз.

¹⁰⁴ Около 100 метров.

¹⁰⁵ Антифонное пение повторяется в 32 и 43 главах. Филон в трактате «О созерцательной жизни» (гл. 80) рассказывает о распространении такого пения в секте терапевтов.

¹⁰⁶ В рукописи Р написано «сынам» (παῖσιν), в V и S - «всем» (πᾶσιν) М. Филоненко переводит «своим слугам».

¹⁰⁷ В рукописи S добавлено: «Где же теперь слава трона его?» (Ποῦ τυγχάνει ἡ δόξα τοῦ θρόνου αὐτοῦ;) Возможно, эту вставку – заглавие гимна.

перевозки богатств бедным? Где же теперь слава трона твоего? Ты ли тот, кто имел тысячу быков, назначенных бедным для пахоты? Где же теперь слава трона твоего? Ты ли тот, имевший золотые кровати, а ныне сидящий на гноище¹⁰⁸? Где же теперь слава трона твоего? Ты ли тот, имевший трон из драгоценных камней, а ныне сидящий на пепле? Где же теперь слава трона твоего? Ибо кто, похожий на тебя, среди детей твоих. Ведь ты был цветущим, как отпрыск благоухающего плода¹⁰⁹? Где же теперь слава трона твоего? Ты ли тот, кто установил шестьдесят¹¹⁰ столов, предназначенных для нищих? Где же теперь слава трона твоего? Ты ли тот, имевший камины благоуханного собрания, ныне же пребываешь в зловонии? Где же теперь слава трона твоего? Ты ли тот, имевший золотые светильники на серебряных подсвечниках, ныне ожидаешь света луны? Где же теперь слава трона твоего? Ты ли тот, имевший масло от ладанного дерева, ныне же в нужде пребываешь? Где же теперь слава трона твоего? Ты ли тот, насмеявшийся над неправедными и грешными, ныне же сам стал в насмешку? Где же теперь слава трона твоего? Ты ли Иов¹¹¹, имевший великую славу? Где же теперь слава трона твоего?»

Глава 33

Поскольку Елиуй¹¹² продолжал рыдание и ему вторили соцарствующие, так что случилось великое смятение, и, уняв крик, ответил им Иов: «Замолчите. Ныне открою вам трон мой и славу, и красоту, сущую во святых¹¹³. Мой трон находится над миром¹¹⁴, и его слава и красота находятся одесную Отца¹¹⁵. Весь мир пройдет¹¹⁶, и слава его погибнет, и посвятившие себя ему пребудут с ним в гибели его. Мой же трон пребывает в святой земле¹¹⁷, и слава его в веке неизменности¹¹⁸. Реки высохнут, и волнение волн их погрузится в глубину бездны. Реки же земли моей, в которой трон мой, не высохнут и не истребятся¹¹⁹, но пребудут в вечность¹²⁰. Эти цари пройдут, и вожди прейдут, слава же и

¹⁰⁸ В рукописе Р вместо *на гноище* (ἐν σποδῶ) стоит *на дороге* (ἐν ὁδῶ).

¹⁰⁹ В рукописи S этот стих опущен.

¹¹⁰ В 10 главе говорится о тридцати столах, не считая двенадцати для вдов, в 25 главе – о семи столах.

¹¹¹ Последней стих присутствует лишь в рукописи Р.

¹¹² В рукописи Р - *Елиуй*, в рукописи S - *Елиус*, в рукописи V – *Елифаз*.

¹¹³ Ср. самоопределение членов кумранской общины как «людей святости» (1QS 8.17, 23; 9.8) и обращения к христианам Павла.

¹¹⁴ Термин *надмирный* (ὀπερκόσμιος) не встречается у авторов, живших ранее IV века.

¹¹⁵ В рукописи Р - *Отец*, в рукописи S - *Бог*, в рукописи V – *Спаситель*. Многие ученые считали это место в рукописи Р поздней христианской редакцией (связывая его с Деян 2:33; Еф. 1:17, 20).

¹¹⁶ Здесь использовано будущее время (*παρελεύσεται*), в похожих новозаветных местах используется настоящее время (*παράγει* (1Кор. 7:31); *παράγεται* (1Ин. 2:17)). В Иак 1:9-11 переходящему и увядающему цветку уподобляется богатство. В «Дидахе» (10:6) использовано повелительное наклонение: «Да придет благодать и да преидет мир» сей (ἐλθέτω χάρις καὶ παρελθέτω ὁ κόσμος οὗτος).

¹¹⁷ В Ветхом Завете *землей святых* называется Земля обетованная, Иудея (Зах. 2:16; 2Макк. 1:7, ср. (Мф. 5:5)). Первым, кто употребил этот термин для обозначения будущей жизни, был Ориген (Против Цельса 7:29).

¹¹⁸ Термин не встречается в Новом Завете и у раннехристианских авторов. В Иак. 1:17 ... свыше от Отца светов, у Которого нет изменения (*παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγή*). В стоическом учении о перерождении (*παλιγγενεσία*) мира, люди, живущие в разные периоды, называются *ἀπαράλλακτοι* (Stoic.2.26=626). У отцов каппадокийцев *ἀπαράλλακτος* – одно из свойств Бога Отца.

¹¹⁹ В Новом Завете (Мф 6:20-21, Иак 4:14) тот же глагол *ἀφανίζω* соотносится с земной жизнью и ее благами – с тем, чему суждено исчезнуть.

¹²⁰ Термин *в вечность, навсегда* (εἰς τὸ διηνεκές) в Новом Завете употребляется только в послании к Евреям (Евр. 7:3; 10:1, 12, 14). Тот же термин используют историк II в. Аппиан, который в книге «Гражданские войны» (Bella civilia 1:4) пишет, что Юлий Цезарь был избран диктатором пожизненно (δικτάτωρ εἰς τὸ διηνεκές ἡρέθη).

похвала их станут подобны зеркалу¹²¹. Мое же царство во веки веков, и слава и красота его в колесницах¹²² Отца пребудут».

Глава 34

Когда я сказал им это, для того, чтобы они замолчали, Елифаз, рассердившись, сказал другим друзьям: «Какая польза в том, что мы прибыли вместе с войсками, чтобы утешить его? И вот он еще и упрекает нас. Так давайте возвратимся в свои земли. Вот он сидит, мучимый червями и в зловонии, и в высшей степени превозносится над нами. Царства проходят и вожди их, – и вот, говорит нам, – смотрите: я же пребуду до века». Поднявшись в великом смятении, Елифаз отвернулся от них в великой печали, говоря: «Я отправлюсь. Мы пришли, чтобы утешить его, а он всецело ниспроверг нас перед воинами нашими».

Глава 35

Тогда Валдад удержал¹²³ его, говоря: «Не должно говорить так с человеком страдающим, который кроме того весь покрыт язвами. Вот мы, совершенно здоровые, были не в силах приблизиться к нему из-за зловония, если бы не множество благовоний. Ты совсем забыл, Елифаз, как ты был болен в течение двух дней¹²⁴. Теперь же давайте будем терпеливы, чтобы узнать в чем дело. Не повредилось ли в чем его сердце¹²⁵, не помнит ли он что-то о прошлом благосостоянии, и помрачился ли его душой? Кто не будет поражен безумием, когда пребывает в язвах? Однако позволь мне приблизиться к нему, чтобы узнать, в чем дело».

Глава 36

Тогда, поднявшись, Валдад приблизился ко мне, говоря: «Ты ли Иов?» И я сказал ему: «Да»¹²⁶. И он сказал: «Спокойно ли сердце твое?» И я сказал: «Не в земных стоит сердце мое, потому что непостоянна земля и живущие на ней. В небесных стоит сердце мое, потому что в небе не бывает волнения¹²⁷». Выслушав же, Валдад сказал: «Знаем, что земля изменчива, поскольку изменяется со временем: иногда все идет своим чередом, иногда наступает мир, иногда начинается война. О небесах же слышим, что там спокойно. Однако если ты действительно на нем (на небе), я задам тебе вопрос. И если ты ответишь мне на первый разумно, спрошу тебя во второй раз. И если ответишь мне спокойно, мы убедимся, что сердце твое не повредилось».

¹²¹ Метафора зеркала как знака скоротечности развернуто представлена в Иак 1:23-24: человек, слушающий слово и не исполняющий его сравнивается с тем, кто смотрится в зеркало, но отойдя от него, забывает свое отражение.

¹²² Во всех трех греческих рукописях: *в колесницах Отца* (ἐν τοῖς ἄρμασιν τοῦ πατρὸς). Учение о божественной колеснице было центральным в мистическом течении *меркава*.

¹²³ В рукописях S и V добавлено: задержал его рукой (ἐκράτησεν αὐτὸν τῆς χειρὸς).

¹²⁴ Двухдневная болезнь Елифаза не находит никаких параллелей в можно видеть в ней эффект от зловония Иова (Spittler 856).

¹²⁵ Возможно, апокриф переформулирует слова Елиу из LXX книги Иова: «Всему этому не удивляется ли твой ум, и не изменяется ли у тебя сердце из тела?» (LXX Иов 36:28).

¹²⁶ В этот момент происходит узнавание «Иова» – ἀναγνώρισις, риторический прием Аристотелем в «Поэтике» (452b). Прием был популярен в греческой драме, позднее – в романе, ему подражают и христианские авторы первых веков. По мнению многих исследователей исповедания Христа Сын Божьем у Марка о многом определяю замысел и композицию Евангелия как «анагнозиса» (Покорны, Геккель 2019:405).

¹²⁷ Дочери Иова, получив дар небесных песнословий, также забывают обо всем земном (гл. 48-50), ср. Кол. 3:1-2 «Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; о горнем помышляйте, а не о земном».

Глава 37

И вновь сказал: «На что ты уповаешь?»¹²⁸ И я сказал: «На Бога Живого». И вновь, выслушав, сказал мне: «Кто отнял у тебя имущество и поразил тебя этими язвами?» И я сказал: «Бог». И вновь, выслушав, сказал: «Надеешься ли ты на Бога? Что же, Он судил несправедно, поразив тебя этими язвами и отняв у тебя имущество? Если Он давал и отнял, следовало, чтобы Он ничего не давал тебе. Царь не подвергнет наказанию воина своего, честно защищающего его. Ответь мне, Иов, на это». {Иов отвечает}: «Кто постигнет глубины Господа¹²⁹ и Его мудрости, или кто отважится приписать Господу несправедливость?» И снова говорю: «Если в спокойствии пребываешь, покажи свою разумность, почему мы видим солнце, встающим на востоке, заходящим на западе, и вновь, вставая утром, мы обнаруживаем его же, как и прежде восходящим на востоке? Объясни мне это, если ты слуга Божий?»

Глава 38

И я ответил на это: «Есть разумение во мне, и спокойно сердце мое. Отчего я не скажу о величии Господа¹³⁰? Не ошибутся ли мои уста во Владыке? Да не будет. Кто мы, чтобы выведывать небесное, будучи плотскими, имеющими долю в земле и пепле? Чтобы вам убедиться, что спокойно сердце мое, послушайте, о чем спрошу вас. Через уста пища входит, и также вода этими устами пьется и попадает в ту же самую глотку. Когда же извергаются два (пища и вода) в испражнение¹³¹, тогда отделяется одно от другого. Кто же разделяет это?» Ответил же Валдад: «Я не знаю». Я, выслушав, в ответ сказал ему: «Если этот телесный путь не постигаешь, как небесное постигнешь?» Продолжив, Софар сказал: «Мы не выведываем ничего о том, что над нами, но желаем узнать, в спокойствии ли ты пребываешь. И вот мы воистину узнали, что рассудок твой не повредился. Что ты хочешь, чтобы мы сделали для тебя? Вот мы привели с собой врачи трех царств наших. Хочешь, они будут лечить тебя? Возможно, ты поправишься». Отвечая, я сказал: «Мое исцеление и мое лечение от Господа, который и создал врачей».

Глава 39

И когда я говорил им это, пришла жена моя Ситида в лохмотьях, незаметно убежав от рабства домовладельца, которому служила, потому что тот запрещал ей выходить, чтобы соцарствующие, увидев, не похитили её. Когда же она пришла, бросилась им в ноги и, рыдая, сказала: «Вспомни меня, о Елифаз, и два друга твои, какой я была вместе с вами и как была наряжена. Ныне же посмотрите, как я вышла и во что я одета». Тогда, заплакав горькими слезами, находящиеся в двойном смятении, они замолчали. Тогда Елифаз, сняв

¹²⁸ Ср. LXX Иов 17:15 «Где же надежда моя и где увижу мое благо?».

¹²⁹ В книге Иова непостижимость божественного замысла – лейтмотив пространных и трудных для понимания речах Бога, здесь эта аргументация кратко изложена самим Иовом в ответ на вопросы друзей. Выражение *βάθη τοῦ κυρίου* ‘глубины Господа’ употребляет апостол Павел в 1 Кор. 2:10: «А нам Бог открыл [это] Духом Своим; ибо Дух все проникает, и глубины Божии». Возможная аллюзия есть в LXX Дан 2:22: *ἀνακαλύπτων τὰ βαθέα καὶ σκοτεινὰ καὶ ἰνώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει καὶ τὰ ἐν τῷ φωτὶ καὶ παρ’ αὐτῷ κατάλυσις*.

¹³⁰ *Величиями* (τὰ μεγαλεῖα) названы ангельские песни, которые слышат Нерей, брат Иова, при его кончине. В LX *τὰ μεγαλεῖα* – дела Божии, например, совершенные Им при Исходе (Втор. 11:2, ср. Пс. 70:19). Ср. рассказ Деян. 2:11 о глоссолалии в день Пятидесятницы, когда носители разных языков, говорили «нашими языками о величиях Бога» (ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ). Далее говорится (Деян. 10:46), что дар Духа излился и на язычников, ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. (Ἦκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν).

¹³¹ Ср. Мф 15:17 «Еще ли не понимаете, что все, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон?». Не только Синадальный перевод опускает слово *испражнение* (ἀφεδρών), в кодексе Безы (V в.) оно заменяется эвфемизмом *поток, ручей* (ὄχετός)».

свою пурпурную¹³² одежду, разорвал её и обернул жену мою. И она умоляла их, говоря: «Прошу вас, прикажите воинам вашим, чтобы перекопали руины дома моего, обрушившегося на детей моих, чтобы сохранить кости их в погребении». Ибо мы не могли сделать этого из-за потерь. Чтобы мы увидели хотя бы кости их. Разве у меня скотское брюхо зверя, что десять детей моих погибло, а я ни одного из них не похоронила? И они удалились копать, я же запретил, говоря: «Не трудитесь напрасно, ведь вы не найдете детей моих, потому что они были взяты на небеса Творцом¹³³ их и Царем». Тогда вновь, отвечая, сказали мне: «Кто вновь не скажет, что ты лишился рассудка и безумствуешь, когда ты сказал¹³⁴, что были взяты дети мои на небо? Так открой нам истину!»

Глава 40

Я же, выслушав, сказал им: «Поднимите меня, чтобы я встал. Они же подняли меня, с обеих сторон поддерживая меня за руки». И тогда, встав, я обратился со славословием к Отцу¹³⁵ и после молитвы сказал им: «Обратите взор к востоку¹³⁶ и увидите детей моих, увенчанных венцами славы небесной¹³⁷». Увидев это, Ситида, жена моя, упала на землю, поклонившись, и сказала: «Ныне я узнала, что есть память обо мне у Господа. Восстану же и войду в город, и закрою глаза ненадолго, и вновь вернусь к служению рабскому моему». И, удалившись, вошла в город в загон для коров, которые были похищены у неё теми начальниками, которым она служила. И рядом с какими-то яслями она уснула и умерла, исполненная веселья¹³⁸. И тогда господин, её начальник, ищущий её и не находящий, когда наступил вечер, вошел в загон для скота и распростертую обнаружил ее мертвой. И все {животные}, увидев, воскричали с ревом слезным по ней, и плач распространялся по всему городу. И тогда прибежали узнать о случившемся, и нашли её мертвой, а животных, стоящих вокруг, – плачущими по ней¹³⁹. И тогда, перенеся, похоронили её, погребя рядом с домом, который обрушился на детей её. И городские нищие били себя в грудь, говоря: «Смотрите, это Ситида, похвальная и славная жена, что она не была удостоена должного погребения, которое заслуживала». И погребальную песнь о ней вы найдете в «Паралипоменеоне»¹⁴⁰.

Глава 41

Елифаз же и остальные после этого сели рядом со мной, возражая и превозносясь против меня¹⁴¹. Так что через двадцать семь дней они поднялись и отправились в путь в свои

¹³² Царская одежда (Эсф. 8:15; Ин. 19:12,15; Откр. 17:4; 18:16).

¹³³ Единственный раз в Новом Завете слово Демииург *δημιουργός* употребляется в Евр. 11:9-10: «Верую обитал он (Авраам) на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель (*δημιουργός*) Бог».

¹³⁴ В рукописи V добавлено: «Кто вновь не скажет, что ты лишился рассудка и безумствуешь, когда ты помешал нам, когда мы хотели похоронить кости детей твоих, говоря, что они были взяты на небо».

¹³⁵ Только в рукописи P Бог в этом месте назван *Отцом*. Формированию представления о Боге как Отце посвящена многочисленная литература (Chilton 1994).

¹³⁶ Когда Иов будет вознесен на небо, тот, кто спустился за ним на колеснице, также отправляется на восток (гл. 52).

¹³⁷ В рукописи V добавлено: «славы небесного царя» (*τῆς δόξης τοῦ ἐπουρανίου βασιλεως*).

¹³⁸ В рукописях P и V вместо причастия *εὐθυμήσασα* (*исполненная веселья*) стоит причастие *ἀθυμήσασα* (*исполненная отчаяния*).

¹³⁹ Ср. рассказ о посте домашних животных в Ион 3:7-8, рассказ о сорокодневном посте Христа в пустыне, где Он «был искушаем сатаной, и был со зверями; и Ангелы служили Ему» (Мк. 1:13).

¹⁴⁰ В тексте есть ряд отсылок к якобы существующим книгам, дополняющим историю ЗИ (к «Паралипоменеону» Елифаза (гл. 42), «гимнам Касии» (гл. 49), «молитвам рога Амалфеи» (гл. 50)).

¹⁴¹ В рукописи V описание этого обличения царями Иова существенно дополнено.

земли. И заклиал их Елиуй, говоря: «Подождите меня, пока я разьясню ему (Иову) о том, что вы столько дней провели втерпя, когда Иов похвалялся, что он праведен. Я же не буду терпеть. Сначала я продолжал плач ему, вспоминая о блаженстве прошлого, и как сотворил он себе изобилие в свое возношение. И вот величественно и возвышенно он говорит нам, что имеет свой трон на небесах. Ныне послушайте меня, и я открою вам, что удела его не существует. Тогда Елиуй, преисполненный сатаны¹⁴², обратился ко мне со словами дерзкими, которые были записаны в «Паралипоменоне Елифаза».

Глава 42

Когда же он закончил свою похвальбу, явившийся мне Господь через бурю и облака сказал и укорил Елиуя, показав мне, что говоривший в нем не человек, но дикий зверь. Когда Господь заговорил со мной через облака, слышали голос говорившего и четыре царя. И после того как Господь закончил говорить со мной, он сказал Елифазу: «Что же ты, Елифаз, согрешил, ты, и твои два друга? Ведь вы не сказали правдиво о слуге моем Иове. Поэтому, восстав, сделайте, чтобы он принес жертву о вас, чтобы оставлен был ваш грех. Ведь если бы не ради него, я погубил бы вас». И они принесли мненеобходимое для жертвы. И я, получив, принес жертву за них, и Господь, приняв, оставил им грех¹⁴³.

Глава 43

Тогда Елифаз, и Валдад, и Софар узнали, что простил им Господь грех их, Елиую же не благоволил. Елифаз, приняв духа¹⁴⁴, произнес гимн, при этом вторили другие друзья и воины, находящиеся рядом с жертвенником. Елифаз говорил так: «Оставлены наши грехи, и погребены наше беззаконие. Елиу, Элиу, один злодей¹⁴⁵, не будет иметь памяти среди живых. И светильник его погасший угасил огонь его, и слава его светильника отдалится от него в осуждение. Потому что он есть от тьмы и вовсе не от света. Привратники тьмы станут наследниками его славы и красоты. Царство его прошло, сгнил трон его, и честь шатра¹⁴⁶ его оказывается во аде. Он возлюбил красоту змеи и чешую дракона, желчь его и яд его станут пищей ему. Не приобрел он Господа для самого себя и не убоился Его, но и почитающих Его прогневил. Забыл его Господь и святые покинули его. Гнев и злоба будут ему жилищем¹⁴⁷, не будет ни милости в сердце, ни мира в теле его. Яд аспида был в устах его. Праведен Господь, истинен суд Его, нет лицепрятия у Него. Он будет судить нас единомушно. Вот Господь пришел, вот святые приготовились, несут венки с хвалебными песнями. Да возрадуются святые, да возвеселятся сердцем, ибо получили

¹⁴² О «диаволизации» фигуры Елиуя в апокрифе см. Jančovič 2016.

¹⁴³ Автор апокрифа сокращает LXX Иов 42:7-9: «После того как Господь сказал все эти слова Иову, сказал Господь Елифазу Феманитянину: “Ты согрешил и два друга твои, ибо вы не сказали предо Мною ничего истинного, как раб мой Иов. Теперь возьмите семь тельцов и семь овнов, и идите к рабу моему, Иову, и он принесет о вас жертву; Иов же, раб мой, помолится о вас, ибо только его лицо Я приму, и если бы не ради него, то Я погубил бы вас, ибо вы не говорили истины о рабе моем Иове”. И пошли Елифаз Феманитянин, и Валдад Савхейский, и Софар Минейский, и сделали, как повелел им Господь, и Он отпустил им грех ради Иова».

¹⁴⁴ Ср. сообщения ап. Павла об исполнении духом во время молитвы (1Кор. 14:15; Еф. 5:18).

¹⁴⁵ Ср. определение дьявола как *злодея* (πονηρός) в Мф. 6:13, 13:19.

¹⁴⁶ Ср. σκῆνος и σκῆνωμα в значении *жилища* человеческой души, т.е. тела, в ПремСол. 9:15 и 2Кор. 5:1,4; 2Пет. 1:13-14. Возможно, здесь есть также аллюзия на LXX Иов 18:15.

¹⁴⁷ В S и V вместо ему жилищем (букв. в жилище εἰς σκῆνωμα) – в пустоту (εἰς κενωμα).

славу, которую ожидали. Устранен грех наш, очищено наше беззаконие. Злодей же Елиуй не унаследовал памяти среди живых¹⁴⁸».

Глава 44

После того как закончил Елифаз гимн, которому вторили все окружавшие жертвенник, восстав, мы вошли в город в тот дом, в котором мы живем теперь, и сотворили великий пир в похвалу Господа. И вновь я стал искать как сделать доброе дело для нищих, и приходили ко мне все друзья мои и те, которые умели благотворить и спрашивали меня, говоря: «Что теперь ты у нас попросишь?» Я же, вспомнив о нищих, вновь просил их благотворить, говоря: «Дайте мне каждый ягненка для одежды нищих, которые наги». И тогда каждый принес мне одного ягненка и четыре драхмы¹⁴⁹ золота. И благословил Господь все, чем владел я¹⁵⁰, и воздал мне вдвойне.

Глава 45¹⁵¹

И ныне, дети мои, вот я умираю. Только не забывайте Господа. Благотворите нищим, не пренебрегайте немощными, не берите себе в жены от чужеземцев¹⁵². Смотрите же, дети мои, разделяю между вами все, что мне принадлежит, чтобы владел каждый долей своей беспрепятственно.

Глава 46

Они же принесли все имущество, чтобы разделить между семью сыновьями. Ничего от богатств не получили дочери¹⁵³. Скорбящие, они сказали отцу: «Господин, отец наш, разве и мы не дети твои тоже? Почему ты не дал нам от имущества твоего?» Сказал Иов дочерям: «Не волнуйтесь, дочери мои. Ведь я не забыл о вас. Я даровал вам наследство¹⁵⁴ лучшее, чем семи братьям вашим». Тогда, призвав дочь свою, которую звали Имера, сказал той: «Возьми ключ, пойдешь в тайник и принеси три ларца из золота, чтобы я дал вам наследство». Она, удалившись, принесла их. И он открыл их и достал три пестрых пояса, так что никто из людей не был в силах описать их вид. Ибо они были не от земли, но от неба, сверкающие искрами огня подобно лучам солнца. И дал по одному поясу, говоря: «Носите их на груди вашей, чтобы было хорошо вам во все дни жизни вашей».

Глава 47

Сказала же другая дочь, которую звали Касия: «Отец, это и есть то наследство, о котором ты говоришь, что оно лучше, чем у братьев наших? В чем же особенность этих поясов? На них ли мы будем жить?» И сказал им отец: «Не только на них будете жить, но пояса приведут вас в лучший век, чтобы жить на небесах. Знаете ли вы, дети, цену этих поясов? Ими меня наградил Господь в тот день, когда захотел сделать мне милость и освободить

¹⁴⁸ Многие образы восходят к LXX Иов 18. Можно отметить сходство гимна с коптским гностическим апокрифом «Воскресение Иисуса Христа, написанное Варфоломеем апостолом» (датируется V-VI в.), в котором Иисус произносит против Иуды Искариота.

¹⁴⁹ В рукописи V *тетрадрахму золота и серебра*, в LLX книге Иова *четыре золотых драхмы без печати* (тетράδραχμον χρυσούν ἄστυμον).

¹⁵⁰ В рукописи V это описание существенно дополнено.

¹⁵¹ Подобная глава, содержащая последнее предсмертное напутствие, традиционно завершает апокрифы, написанные в жанре «Завещаний». Однако в ЗИ повествование после этого продолжается.

¹⁵² Библейский запрет Израилю брать в жены иноплеменниц (Быт. 24:3, 37; 27:46-28:1; Числ. 36:8) может свидетельствовать об иудейском происхождении апокрифа.

¹⁵³ Заключительные главы апокрифа можно рассматривать как мидраш по мотивам Иов 38:3 и рассказа о наследстве дочерей Иова (Иов 42:15).

¹⁵⁴ Ср. LXX Иов 31:2: «Что отмерил мне Бог свыше? Какое наследие подобает мне от вышних?».

тело мое от язв и червей. Позвав меня, он подал мне эти три пояса, говоря мне: «Восстань, препояшь бедра твои как муж. Я спрошу тебя, ты же отвечай мне¹⁵⁵». Я же, взяв, препоясался, и тотчас невидимы стали с тех пор черви на теле моем, также как и язвы. И наконец тело мое укрепилось от Господа, будто и вовсе никогда не страдало. Но и о страданиях в сердце я забыл. Господь говорил мне в силе, открывая мне минувшее и грядущее. Ныне же, дети мои, имея их, вы никогда не будете притесняемы врагом, и не будет помышлений его в уме вашем. Ибо талисман¹⁵⁶ этот от Отца¹⁵⁷. Встав же, препояштесь ими прежде, чем я умру, чтобы вы смогли узреть приходящих за моей душой, чтобы вы подивились созданиям Господа».

Глава 48

Тогда одна, восстав, та, которую звали Имера, препоясалась своим поясом, как сказал отец. И она восприняла иное сердце, чтобы больше не мыслить о земном. И она воспела на языке ангельском, посылая Богу песню в согласии с песнословиями ангельскими. И гимны, которые он пела, благодаря духу записаны на её одеянии¹⁵⁸.

Глава 49

И тогда Касия препоясалась и преобразилась сердцем, чтобы более не обращать внимания на мирское¹⁵⁹. И уста её получили наречие¹⁶⁰ Начал, славословили творение Вышнего места. Поэтому если кто желает познать творение Небес, он сможет найти его в «гимнах Касии».

Глава 50

И тогда препоясалась и другая, которую звали рог Амалфеи. И уста её начали воспевать на наречии вышних, когда её сердце преобразилось, удалившись от мирского. Ведь она говорила на наречии херувимов¹⁶¹, славословя Владыку добродетелей, являя славу их. И тот, кто желает наконец постичь след дня славы Отца, найдет написанное в «молитвах рога Амалфеи».

Глава 51

После того как умолкли три песнословащие, в присутствии Господа и меня, Нерей¹⁶², брата Иова, в присутствии же и Святого Духа¹⁶³, и я сел рядом с Иовом на ложе мое.

¹⁵⁵ В Иов 38:3 Бог обращается к Иову со словами: «Препояшь ныне чресла твои, как муж: Я буду спрашивать тебя, и ты объясняй Мне».

¹⁵⁶ Греч. Φουλακτήριον, стандартный эквивалент евр. тфилин – элемента молитвенного облачения иудея. Он состоит из двух маленьких коробочек из выкрашенной чёрной краской кожи кошерных животных, содержащих написанные на пергаменте отрывки из Торы. По талмудическим правилам, тфилин запрещено носить рабам и женщинам. В ЗИ пояса, названные филиakterиями, не только исцеляют того, кто одевает их, но и защищают от врага и наделяют дарами пророчества и глоссопалаии.

¹⁵⁷ В рукописях S и V от Господа.

¹⁵⁸ Возможно, вместо *на одеянии* (ἐν στολῆ) следует читать *в послании* (ἐν ἐπιστολῆ).

¹⁵⁹ Тот же термин *мирское* (τὰ κοσμικά) употребляется во 2-м послании Климента: «Чем же можем мы достигнуть этого, если не жизнью благочестивою и праведною, мирское (τὰ κοσμικά) почитая чуждыми для себя и не желая их?» (5:6). Тот же термин дважды использует Павел (Тит 2:12; Евр. 9:1).

¹⁶⁰ Слово *наречие* (διάλεκτος) использовано и в описании глоссопалаии в Деян. 2:6. Павел, описывая глоссопалаию (1Кор. 13:1), использует слово *язык* (γλῶσσα).

¹⁶¹ Коптский апокриф «Воскресение Иисуса Христа, написанное Варфоломеем апостолом» также описывает дев, поющих гимны на языке херувимов.

¹⁶² В рукописи V – Νηρεός. В 1-й главе апокрифа в рукописях S и V брат Иов назван Наором (Ναώρ).

Апостол Павел в послании к римлянам упоминает Нирея (Νηρεός), одного их христиан Рима (Рим. 16:15).

¹⁶³ См. Рим 5:5, 8:11.

Услышал я Величия, одно дополняющее по смыслу другое. И записал книгу целую книгу многочисленнейших указаний знамений от трех дочерей брата моего. Они есть спасение, ибо они есть Величие Божие.

Глава 52

И через три дня, в течение которых болел Иов на ложе, однако без страдания и муки, ибо никакое страдание было не в силах коснуться его из-за знака опоясания, которым он был опоясан. И через три дня он увидел пришедших за душой его. И тотчас, встав, взял кифару и дал дочери его Имере, Касие же дал кадилницу, рогу Амалфеи же дал тимпан, чтобы благословили пришедших за душой его. Они, взяв, увидели лучезарную колесницу, пришедшую за душой его. И благословили и прославили каждая на избранном наречии. И после этого вышел тот, кто восседал на великой колеснице, и приветствовал Иова, в то время как видели (это) три дочери, и сам отец их видел, другие же не видели. Взявший же душу, распростер руки, обняв её, возвел её на колесницу и отправился к востоку. Тело его, уготовав к погребению, унесли ко гробу, когда шли впереди три дочери его, препоясанные и славословившие в гимнах Отца.

Глава 53

И я, Нерей¹⁶⁴, брат его, {я плакал} вместе с семьёю сыновьями, вместе с бедняками и сиротами и вместе со всеми немощными, плачущими и говорящими: «Увы нам сегодня, увыв вдвойне, ибо сегодня удаляется сила немощных, уходит свет слепых, уходит отец сирот, уходит оказывающий гостеприимство чужестранцем, уходит одеяние вдов». Кто не будет плакать об этом человеке божием? Когда принесли тело ко гробу, окружили его все вдовы и сироты, препятствуя положить его во гроб. И после трех дней положили его во гроб в прекрасном сне, получившего имя славное во всех родах века. Аминь¹⁶⁵.

¹⁶⁴ В рукописи V Νηρεός, в рукописях P и V Νηρεύς.

¹⁶⁵ Рукопись P добавлено словом *аминь*, в славянских рукописях в конце содержится существенное расширение текста: «И Иов жил после своих язв и страданий 170 лет, всего он прожил 248 лет, увидев своих сыновей, внуков и правнуков до третьего колена. Никогда не доверяйте вашим врагам. Зло подобно вину, которое делает мед горьким. И если оно (зло) унижается и склоняется перед тобой, будь тверд в сердце и держись далеко от него, чтобы оно не взяло верх над тобой. Если вы не дадите ему взять верх над собой, он не будет претендовать на ваше место и не откроет себя в ваших мыслях через ваши губы. Ваш враг взывает со слезами перед вами, но в сердце он замышляет выпить вашу кровь. Да будет слава Господня во веки. Аминь».

- Brock, Sebastian P. *Testamentum Iobi. Pseudepigrapha Veteris Testamenti Graeca 2.* – Leiden: Brill, 1967. P. 1–59.
- Cimosa, Mario. Comparing LXX Job 4:7-10 and T. Job 42:4-8. // Walter de Gruyter (ed.). *Deuterocanonical and Cognate Literature. Yearbook 2004.* - Berlin-New York: de Gruyter 2004, P. 389-409.
- Collins, John J. *Between Athens and Jerusalem: Jewish Identity in the Hellenistic Diaspora.* Grand Rapids, MI; Cambridge, U.K.; Livonia, MI: William B. Eerdmans Publishing Company; Dove Booksellers, 2000.
- Collins, John J. Structure and Meaning in the Testament of Job. // MacRae. G.W. (ed.). *Society of Biblical Literature Seminar Papers – Cambridge, 1974.* 1. P. 35–52.
- Collins, John J. Testaments. // Stone, Michael M. (ed.) *Jewish writing of the Second Temple Period.* Assen: van Gorgum, 1984. P. 325-355.
- Currie, Stuart Dickson. "'Speaking in Tongues': Early Evidence outside the New Testament Bearing on 'Glossais Lalein,'" // *Intertretion, 19, 1965.* P. 274-94.
- Davila J.R. *The provenance of the Pseudepigrapha: Jewish, Christian, or other?* Leiden; Boston: Brill, 2005.
- Delcor, Mathias. *Le Testament de Job, la prière de Nabonide et les traditions targoumiques. // Bibel und Qumran: Beiträge zur Erforschung der Beziehungen zwischen Bibel- und Qumranwissenschaft.* – Berlin: Evangelische Haupt-Bibelgesellschaft, 1968. P. 57–74.
- Fernández Marcos, N. 1994: The Septuagint Reading of the Book of Job. In: W. Beuken (Ed.). *The Book of Job.* Leuven: Peeters. P. 251–266.
- Gruen, William. Seeking a Context for the Testament of Job. // *Journal for the study of the Pseudepigrapha, Vol 18, 2009.* P. 163-179.
- Haralambakis Maria. *The Testament of Job. Text, Narrative and Reception History.* - Library of Second Temple Studies, 80. Bloomsbury, 2012.
- van der Horst, Pieter W. Images of woman in the Testament of Job. // Knibb, Michael A., van der Horst, Pieter W. (ed.) *Studies in the Testament of Job (MSSNTS 66).* Cambridge, 1989. P. 94 – 116.
- James, Montague Rhode. *The Testament of Job // J. Armitage Robinson (ed.) Apocrypha anecdota II. Texts and studies V.– Cambridge: Cambridge University, 1897.* P. lxxii-cii, 104-37.
- Jančovič, Jozef. The Diabolization of Elihu in the Testament of Job // *Philological Studies in Honour of Antonio Piñero. Estudios de Filología Neotestamentaria 11.* Cordoba: Ediciones el Almendro 2016, P. 55-76.
- Kirkegaard, Bradford A. Satan in the Testament of Job. A Literary Analysis. // Evans, Craig A. (ed.). *Of Scribes and Sages: Early Jewish Interpretation and Transmission of Scripture.*

- Later Versions and Traditions. Vol. 2. - New York: T & T Clark International, 2004. P. 4-19
- Kohler Kaufmann. The Testament of Job, an Essene Midrash on the Book of Job. // George Alexander Kohut (ed.) Semitic Studies in Memory of Rev. Dr. Alexander Kohut. - Berlin: S. Galvary & Co, 1897. P. 264-338.
- Kraft, Robert. A., et al. (ed.). The Testament of Job according to the SV Text. // SBLTT 5, PS 4. – Missoula: Scholar`s Press, 1974.
- Lampe. G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. – Oxford University Press, 1961.
- Lesses, Rebecca. Amulets and Angels: Visionary experience in the Testament of Job and the Hekhalot literature. // Lynn Lidonnici, Andrea Lieber. Heavenly Tablets: Interpretation, Identity and Tradition in Ancient Judaism. - Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands, 2007. P. 49 – 75.
- McDowell, Markus. Prayers of Jewish Women. Studies of Patterns of Prayer in the Second Temple Period. - Mohr Siebeck, 2006.
- von Nordheim, Eckhard. Die Lehre der Alten. Das Testament als Literaturgattung im Judentum der hellenistisch-römischen Zeit, I. - Leiden: Brill, 1980.
- O'Connor, M. John-Patrick Satan and Sitis: The Significance of Clothing Changes in the Testament of Job // Journal for the Study of the Pseudepigrapha 2017. Vol 26, 2017. P. 305-319.
- Papadaki-Oekland, Stella. - Byzantine Illuminated Manuscripts of the Book of Job: A Preliminary Study of the Miniature Illustrations, Its Origin and Development. - Athens: Brepols Publishers, 2009 - 478 p.
- Philonenko, M. Le Testament de Job. Introduction, traduction et notes. Additum: Une nouvelle version copte du Testament de Job. // Semitica 18, 1968. p. 1–75.
- Pfeifer, Robert H. History of New Testament Times. - New York: Harper&Brothers, 1949. – 561 p.
- Rahmenführer, Dankwart. Das Testament des Hiob und das Neue Testament. // Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft 62, 1971. p. 68-93.
- Rogers, , Jessie. Testament of Job as an Adaptation of LXX Job // Text-critical and Hermeneutical Studies in the Septuagint, J. Cook and H.-J. Stipp (eds). (Vetus Testamentum Supplement Series 157. Brill: Leiden, 2012). P. 409-422.
- Schaller, Berndt. Das Testament Hiobs. // Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit 3.3. – Gütersloh: Gerd Mohn, 1979. P. 303–374.
-

Schaller, Berndt. Das Testament Hiobs und die Septuaginta-Übersetzung des Buches Hiob. // *Biblica* 61, 1980. P. 377–406.

Schaller, Berndt. Zur Komposition und Konzeption des Testaments Hiobs. // Knibb, Michael A., van der Horst, Pieter W. (ed.) *Studies in the Testament of Job (MSSNTS 66)*. – Cambridge, 1989. P. 46 - 93.

Seow, Ch. L.. *Job 1–21: Interpretation and Commentary. Illuminations*. Grand Rapids, Cambridge: Eerdmans. 2013.

Spittler, Russell P. *The Testament of Job*. – James H. Charlesworth (ed.). *The Old Testament Pseudepigrapha*. vol 1. - New York: Doubleday, 1983. P. 829–868.

Torrey, Charles Cutler. *The Apocryphal Literature: A Brief Introduction*. - New Haven: Yale University Press, 1945.

Vicchio, Stephen. *Job in the Ancient World. The Image of the Biblical Job. Volume I*. - Wipf and Stock Publishing, 2006.